

# VERSOIX REGION



BELLEVUE COLLEX-BOSSY CELIGNY



GENTHOD PREGNY-CHAMBESY



MIES



NOVEMBRE 2008

Abonnement de soutien  
25 Frs CCP 12 - 16757 - 3



## AGENDA NOVEMBRE

Vous trouverez tous les détails de l'agenda sur les pages centrales du journal

samedi 1er novembre

Salle Communale : après-midi littéraire

Les Caves : Crazy Funky Party

mardi 4 novembre

Les Caves : soirée TSHM

jeudi 6 novembre

Art & Cadre : vernissage exposition

Les Caves : Compartiment fumeurs

vendredi 7 novembre

CinéVersoix : Zéro de Conduite

CinéVersoix : Madrigal

Les Caves : Apéro Musical

samedi 8 novembre

Les Caves : Electro Party

dimanche 9 novembre

Football : FC Versoix - FC Lancy-Sports

mardi 11 novembre

Les Caves : Café de parents

mercredi 12 novembre

Les Caves : Vernissage exposition

jeudi 13 novembre

Les Caves : Jam Session

vendredi 14 novembre

CinéVersoix : les toilettes du Pape

Les Caves : Road Fever (rock)

samedi 15 novembre

Les Caves : Eclectic Groove

dimanche 16 novembre

Ecole Bon-Séjour : Vide grenier

Temple de Versoix : Concert

lundi 17 novembre

Charron : Conseil Municipal

mardi 18 novembre

Les Caves : soirée TSHM

jeudi 20 novembre

Les Caves : Blandine Robin

vendredi 21 novembre

CinéVersoix : La mouette et le chat

CinéVersoix : XXY

Les Caves : JC Jess + Antonov

samedi 22 novembre

CinéVersoix : le tigre de Papel

CinéVersoix : l'année où mes parents...

Les Caves : soirée années 80

dimanche 23 novembre

CinéVersoix : La cité de Dieu

mardi 25 novembre

Les Caves : Soirée TSHM

jeudi 27 novembre

Café-rencontre féminin

Les Caves : Evariste Perez Trio

vendredi 28 novembre

CinéVersoix : le silence de Lorna

Les Caves : Carita Holl

samedi 29 novembre

Place du Bourg : Brocante

Bibliothèque : Bébé bouquine

Salle Communale : concert de la MMV

Les Caves : Ragga Dance Hall

dimanche 30 novembre

Les Caves : Lucia Albertoni

Jeunes	4	Mairie	7-9	Cinéma	8	Biblio	14	Paroisses	16
Aînés	4-5	Politique	10	EQ	8	Patrimoine	14	Ader	12
Sports	13	CM	11	Caves	9-11-15	Vx-Pologne	15		

# 183



## 20 ans du CSV le centre de sports de Versoix

### Les mérites sportifs versoisins 2008

Samedi 4 octobre 2008, les mérites sportifs de la ville de Versoix refaisaient leur apparition à l'occasion des 20 ans du Centre sportif de la Bécassière et de l'organisation du championnat genevois d'athlétisme.

Trois mérites ont été décernés : deux pour le sport collectif et un pour le sport individuel.

Fabien Giotthuey

Le premier mérite est revenu à l'équipe junior de basket de Versoix comme gratification d'une saison couronnée d'un titre de champion suisse 2008.

Dans cette équipe, coachée par M. Thérrens Bullock, les récompensés sont :

- Christophe Varidel
- Paul Costello
- Simon Amunugama
- Michael Shumbusho

- Alexander Gromadski
- Clive Wihmann
- Sasile Kaiser
- Filipper Bianchi
- Nicolas Lechault
- Gaëtan Chevallier
- Michael Shumbusho
- Adil Juma
- Daniel Viver

### L'équipe de basket



### L'équipe de volley



Le deuxième mérite a mis à l'honneur le team PEPS M14, en volley pour leur titre de champion suisse 2007 et de vice champion suisse 2008.

Les jeunes de cette équipe, coachés par M. Pierrot Belardi et M. Laurent Rey sont :

- Robin Rey
- Elouan Steffen
- Daniel Alvarez
- Cyril Pierrehumbert
- Fabrice Minelli
- Neal Van Rooij

Le seul et unique mérite individuel de cette année est revenu à M. Gianfranco Seramondi en hommage à sa carrière de footballeur. Carrière qui l'a amené à jouer parmi les plus grands joueurs de suisses et étrangers de son époque. Il a, entre autre, évolué au sein du Servette ainsi qu'au Lausanne Sport avant d'entraîner le FC Versoix avec, à la clef, une promotion en deuxième ligue.

Avec ses terrains de football, de basket, son anneau (presque olympique!), ses pistes de sauts, sa piscine, sa halle de tennis et ses multiples adjonctions telles que terrains de pétanque, de beach-volley, sans oublier son restaurant et sa place de jeux pour les enfants, le centre sportif qui fête ses 20 ans conserve toute sa jeunesse grâce aussi au parfait entretien dont il bénéficie, prodigué par toute l'équipe du service communal que nous ne manquons pas de féliciter ici.



022 779 06 14 pub@versoix-region.ch

# le carnet des adresses utiles

## Abo.mensuel paroisse

Vous le savez peut-être déjà, de nombreux événements se déroulent tout au long de l'année au sein de votre paroisse. Cela vous intéresse ? N'attendez plus et abonnez-vous au bulletin mensuel "Paroisses Vivantes" UP Jura.

Abonnement annuel : CHF 35.—  
Abonnement soutien : CHF 45.—

CCP Versoix 12-4837-5  
CCP Bellevue 12-5520-8  
CCP Collex 12-13096-1  
CCP Pregny 12-7286-1

Secrétariat du secteur à Versoix ouvert tous les matins de 8h00 à 11h30 Tél. 022/755 12 44  
E-mail : versoix@cath.ge.ch  
Site internet http://www.cath-ge.ch/jura

## ADX Nettoyage

### ADX Clean Sàrl

#### Entreprise de nettoyage

- Entretien des bureaux et des locaux
- Conciergerie
- Nettoyage de fin de chantier
- Nettoyage avant états des lieux des appartements et villas
- Nettoyage des façades en verre, vitres et vitrines
- Nettoyage et désinfection des moquettes

**A Versoix 022 755 50 78**  
**ou 079 417 38 62**

## Amincissement

Méthode naturelle de **PERTE DE POIDS**

Nutriform  
**5 à 10 Kg de moins en 12 séances**

\*suivi personnalisé  
\*résultats durables  
\*bien-être et épanouissement

**022 755 28 04**

Thérapeutes agréés ASCA 9, Rue de Suisse - MIES

## Art canin

Bain-self-service pour chiens  
Salon de toilettage toutes races  
Facilités pour grands chiens

ouvert du mardi au samedi de 8h30 à 17h30 sur rendez-vous

**Tél. 022 755 04 55**

16, Av. Théodore Vernes  
1290 Versoix

[www.art-canin.ch](http://www.art-canin.ch)

## Artisan ébéniste

### Meubles et sièges de style

Alain Pachoud  
Restauration - vente  
Cannage  
Cuir pour gainage dessus bureau

Atelier et magasin  
17, rte de Suisse  
Versoix  
Tél. 022 779 44 02  
Nat. 079 446 06 68

## Automobile

### GARAGE YVES PIGUET

Réparations et ventes de toutes marques  
Rond point de Mies  
**022 755 53 36**

## Beauté

### Marenda

Dépilation permanente à la lumière pulsée  
Test gratuit

Soins antirides  
Réjuvénation  
Liftvisage

**23 av. Adrien Lachenal - Versoix**  
**Tél. 022 779 26 81**

## Beauté

### Marenda

A votre service dans un cadre spacieux et confortable vous propose:

- Soins - Visage - Corps
- Épilations - Lift visage
- Beauté pieds - Bronzage rapide ! - Massage.
- Enveloppement d'algues & chocolat

**23 av. Adrien Lachenal - Versoix**  
**Tél. 022 779 26 81**

## Beauté

### Marenda Lucia

Styliste onguilaire  
Pose gel mains-pieds  
Pose gel couleur  
Décorations

**Pose à moins de 100.-**

**23 av. Adrien Lachenal - Versoix**  
**Tél: 078 642 28 22**

## Chauffage-sanitaire

### agro THERM

Agron HYSANI  
Rte de St-Cergue, 9 1295 Mies

Dépannage - Entretien - Installation  
Rénovation - Changement de chaudière  
Tubage de cheminée - Energie solaire

**Tél: 079 327 86 76 Fax: 022 779 21 77**

## Citerne (révision)

### Entreprise Droux

Nettoyage et révision de citernes à mazout  
Bassins de rétention système VATAG  
Réfection de citernes en polyester

1292 Chambésy - Place de Chambésy 2-4  
**Tél. 022 758 18 68**

## Club vidéo Mies

### Vidéo Club de Mies

Rte de St-Cergue 7 - 1295 Mies  
**Tél. 022 755 26 61**

Lundi-Jeudi 15h - 21h  
Vendredi-Samedi 14h - 21h30  
Dimanche fermé

## Coaching

difficultés professionnelles  
difficultés scolaires

1ère séance de coaching offerte!

**Tél: 079 511 63 32**  
(fr./engl.)

## Cordonnerie

### Cordonnerie Nouvelle S. Marian

Membre de la Société Suisse des Maîtres Cordonniers

Rue de l'Industrie 8 - Versoix  
Tél: 022 755 28 61  
Fermé tous les après-midi et le samedi

## Danse

### dance r t

LE COLE DE DANSE & GALERIE

Filles et garçons dès 3 ans  
Classique et moderne  
Hip-hop dès 9 ans

Nouveau : Pilates

Adultes :  
Jazz, Gym Dos, Classique, Stretching-danse  
Autres cours à la carte

19, rte de Suisse à Versoix  
**Tél 022 779 44 34**

## Décorateur d'intérieur

### L'Atelier de Chambésy

GERALD CLOS  
Tapisserie-décorateur

Réfection et recouvrement  
Tous sièges rembourés  
Confection de rideaux

Devis et conseils sans engagement

5, ch. du Mousseron - Chambésy  
**Tél. 022 758 15 69**

## DECO CASA

### FEUX DE RÊVE

au bioéthanol suisse

Votre VRAI feu, de vrai flammes, SANS LA FUMÉE !

- sans conduit
- ni installation
- mobile

DECO CASA  
Michael Kunz  
Rue Terrassière 48  
1207 Genève  
Tél. 022 364 00 33

## Electricité

### VERSELECS S.A.

Electricité & Téléphone

47, route de Suisse  
1290 Versoix

**Tél. 022 755 13 96**  
**Fax. 022 755 17 88**

e-mail : b.m.elec-tel@bluewin.ch

## Golf

### GOLF DE LA VIEILLE-BÂTIE

9 TROUS COMPACT  
A 15 MINUTES DU CENTRE DE GENÈVE

Domaine de la Vieille-Bâtie  
50, route de la Vieille-Bâtie  
CH-1239 Collex-Bossy  
Tél.: +41 22 774 35 20 - fax.: +41 22 774 35 21  
E-mail: info@golf-vieille-batie.ch  
[www.golf-vieille-batie.ch](http://www.golf-vieille-batie.ch)

## Gymnastique

### FSGV

FÉDÉRATION SUISSE DE GYMNASTIQUE  
SECTION DE VERSOIX

filles, garçons dès 3 ans  
adolescents et adultes:

Gymnastique, athlétisme, volley-ball

[www.fsg-versoix.ch](http://www.fsg-versoix.ch)  
**Tél: 079/821 72 59**

## Gym Par.-enf.

### Versoix

Gym Parents - Enfants

Parents-enfants de 2 à 5 ans  
Mme Forel 022.755.55.94

Gymnastique infantine de 4 à 7 ans  
Mme Rossi 022.755.11.18

## Imprimerie

### Imprimeries de Versoix SA

### IDV

**022 755 26 65**  
[www.iversoix.ch](http://www.iversoix.ch)  
[info@iversoix.ch](mailto:info@iversoix.ch)

## Informatique

### aa media

### A & A MEDIA SARL

SOLUTIONS INFORMATIQUES

Pour particuliers et entreprises

**022 774 11 84**

Route de Lausanne 333 - 1293 Bellevue  
[www.aa-media.com](http://www.aa-media.com) - [info@aa-media.com](mailto:info@aa-media.com)

## Kinésiologie

pour adultes et enfants

- .réduire son stress
- .retrouver son potentiel
- .améliorer ses capacités (par ex. scolaires)

Annabelle Schröder 1290 Chavannes-des-Bois  
Kinésiologue diplômée - agréée ASCA  
**022 779 03 07 - 079 239 72 90**

## Laboratoire dentaire

### LABORATOIRE DENTAIRE

A. Righettini

7, pl. Charles David  
Versoix  
**Tél. 022 779 35 35**

## Massage/Bien-être

Massages aux huiles essentielles  
Réflexologie  
Métamorphose

Louise STORIONE  
Route de Sauvigny 1  
1290 Versoix / GE  
Tél. : 079 - 687 34 35

## Massages/Réflexologie/Reiki

### Détendre, stimuler, soulager

par l'art du toucher-massage

Masseuse certifiée  
Maître assistant Reiki

Renate Azoo-Klingler  
Ch. Versoix-la-ville 5, 1290 Versoix  
Tél. 022 755 44 61 - 078 885 98 23

## Musique

Graisier Raymond

Professeur de musique à Genthod

022 774 25 51 [www.graisier.ch](http://www.graisier.ch)

## Petite enfance

Viens «CHEZ ERIKA»  
Si tu as entre 1an 1/2 et 4 ans.  
Pour Jouer, Chanter, Bricoler, Peindre.

Horaires : Lundi, mardi, jeudi, vendredi  
De 13h30 à 16h30

Appelle nous vite pour réserver ta place au  
022 755.55.06 / 079 373.54.72  
(Educatrice à Versoix)

Grand jardin, salle de bricolage, organisation d'anniversaire.  
Nous parlons aussi l'espagnol.

## Régio-nage

Pour un bassin olympique couvert & régional

Tél. 022 779 10 36  
CP 455 / 1290 Versoix  
[www.regio-nage.ch](http://www.regio-nage.ch)

## Sécurité

### HELVECOM

#### VOTRE SECURITE DOMESTIQUE & INDUSTRIELLE

SYSTEMES D'ALARME - VIDEO SURVEILLANCE  
CONTROLE D'ACCES - DOMOTIQUE - COFFRES

Votre Partenaire pour Sécuriser

VILLAS - APPARTEMENTS - BUREAUX  
ARCADES - PME - LOCAUX - PARKING

CONSEIL & DEVIS SUR VISITE  
**022 950 4000**

## Taxi

### Taxi & Van Services A Versoix

Reservations:  
**079/22 44 55 4**

Too Blue

## Self défense

### EIKM TRAINING CENTER

SELF DEFENSE KRAV MAGA  
COURS COLLECTIFS  
PERSONAL COACHING  
MASTER CLASS

076 564 92 88  
5 ROUTE SUISSE CH 1295 MIES  
[WWW.EIKM.COM/INFO@EIKM.COM](http://WWW.EIKM.COM/INFO@EIKM.COM)

## Thérapies énergétiques

### EIKM TRAINING CENTER

MASSAGES RELAXANTS ET SPORTIFS  
MASSAGES SHIATSU  
THÉRAPIES ÉNERGÉTIQUES

079 448 81 70  
5 ROUTE SUISSE CH 1295 MIES  
[WWW.EIKM.COM/INFO@EIKM.COM](http://WWW.EIKM.COM/INFO@EIKM.COM)

## Toilettage

### "LA PLUME"

Corrine Riegler

18 ans

9, chemin des Douves  
1290 Versoix - Richelien  
Tél. 022 774 33 03

## Traiteur

### Couscous Dar Ali

Couscous & Spécialités tunisiennes  
Traiteur • Livraisons à domicile

- Banquets, réceptions, mariages
- Fêtes d'entreprises et familiales
- Méchoui-party (printemps-été)
- Cuisine orientale et européenne

**022 755 53 63 • 079 689 65 26**

## Vêtements dégriffés

### LA DEGRIF

femmes-hommes

### Neuf & 2nd hand RETOUCHES

2, rampe de la Gare VERSOIX  
**022 755 49 00 079 329 99 39**  
[boutiqueladegriff@yahoo.fr](mailto:boutiqueladegriff@yahoo.fr)

## Vidéo club Coppet

### Vidéo Club de Coppet

53, Grand-Rue - 1296 Coppet  
**Tél. 022 776 92 61**

Lundi-Vendredi 15h - 22h  
Samedi 14h - 22h  
Dimanche 14h - 21h

## Yoga et Reiki

### OCEAN

Espace de Bien-Etre

Recouvrer la santé et la pleine forme  
Processus naturel de guérison. Relaxation  
Soulagement du Stress. Harmonie intérieure

**Cours d'essai gratuit**

Chavannes des Bois  
**076 343 17 90**  
Thérapeutes agréés  
[www.asca.ch/ocean](http://www.asca.ch/ocean)



**Edition :**  
Versoix-Région  
Case postale 515  
1290 Versoix

**e-mail :**  
info@versoix-region.ch

**CCP :** 12-16757-3

**Tirage :** 12000 exemplaires

(distribués à tous les ménages des communes de Bellevue, Céligny, Pregny-Chambésy, Collex-Bossy, Genthod, Mies et Versoix).

**Site :** www.versoix-region.ch  
Pour télécharger votre journal deux jours avant sa distribution

**Rédacteur responsable :**  
Michel JAEGGLE  
Tél : 022 755 26 17  
e-mail : jaeggle.md@bluewin.ch

**Mise en page :**  
Michel JAUSSE

**La Une :**  
Alexis BERSET

**Publicité :**  
Nathalie TAMONE  
4 place Bordier,  
1290 Versoix  
Tél. : 022 779 06 14  
e-mail : pub@versoix-region.ch

**Réponse au Who's who n°182**

Un grand bravo à **Manon COURTOIS**  
11 chemin de la Branvaude  
qui a su reconnaître **Monsieur Gilles CHAPATTE**  
conseiller municipal et responsable de l'association des habitants de Montfleury



Elle recevra les 50 frs de notre petit concours, avec les félicitations de toute l'équipe du Versoix Région.

**Les numéros d'urgence**

**Police**  
117

**Feu**  
118

**Ambulance Urgence**  
144

**Genève-médecins**  
022 754 54 54

**SOS médecins**  
022 748 49 50

**Médecins-Urgence**  
022 322 20 20

**Intoxication**  
145

**Avec la gallagiu la fête de la bière devient un must versoisien**



**Près de 900 personnes se sont données rendez vous le samedi 27 septembre à Versoix pour fêter dignement la Reine Bière.**

Une ambiance de folie menée tambour battant par le groupe Nasca. Plus de 440 choucroutes préparées et servies par une équipe de choc en cuisine et comme toujours, nos 30 fidèles bénévoles qui ont à nouveau répondu présent et qui ont tout donné pour le plus grand plaisir des amateurs de bonnes bières venus de toute la région.

Plus de 20 personnes ont choisi de ne prendre aucun risque sur la route du retour et ont ainsi préféré remettre leurs clés de voiture aux bénévoles de l'association Nez

rouge, bravo à eux.

Un grand merci à tous, partenaires, sponsors, annonceurs, bénévoles, clients, grâce à vous tous nous aurons le plaisir d'offrir un joli chèque à l'association le RADO.

Pour les personnes qui étaient présentes samedi, vous avez la possibilité de nous donner votre avis via notre livre d'Or sur le site www.gallagiu.ch, nous avons besoin de vos remarques pour pouvoir nous améliorer, merci d'avance.

Nous vous donnons d'ores et déjà rendez vous le samedi 26 septembre 2009, car ne l'oubliez jamais : il n'y a pas de MALT à se faire du bien...

*Le comité*

**Une lettre au vin (pour ne pas rendre jaloux Bacchus)**

Tes tanins sont soyeux, veloutés ou encore assagis, fondus, équilibrés et l'on te qualifie de charnu, de capiteux mais aussi de court et même d'acide. On t'aime charpenté, frais, fruité. Enfant béni, les vigneronns t'élèvent et en vieillissant, loin de te décrépiter, tu te bonifies.

Comme nous tu as un corps et un caractère, tantôt bien trempé, parfois agressif, tantôt docile et généreux. Et puis tu as une âme qui flirte avec la nôtre.

Vieux frère, tu nous ressembles et ton humanité fait de toi un compagnon de route aux multiples visages. Dans nos têtes tu allumes des étoiles mais il t'arrive aussi d'y semer brouillard et nuages, de déchaîner des tempêtes, quand, à trop te fréquenter, nous perdons un peu la boule. Tel un ami, tu nous réjouis, tu nous embellis, mais quel traître tu deviens quand, un soir habillé de nos rêves, tu nous renvoies, le lendemain, notre réalité.

Tu as tissé avec les hommes une amitié séculaire. Les femmes, bien que Bacchantes, prêtresses de Dionysos, ont longtemps été tenues à l'écart des desirs et des paradis que tu pouvais réveiller en elles. Oui, tu as longtemps été une affaire d'hommes. Parce que tu portes une robe et que parfois tu dévoiles ta cuisse ?

Déjà féminin par certains attributs, tu t'es de nos jours beaucoup féminisé. Avec talent des vigneronnes s'affirment et, au contact des femmes, te voilà léger, subtil,

en harmonie, porteur de saveurs de fleurs et de fruits.

J'aime ta mère, la vigne, surtout celle de Provence avec ses touffes de roses, sentinelles du mildiou. Palper une grappe gorgée de soleil enflamme tous mes sens. Grains de raisin et graines de poésie. J'aime les mots qui ont tes rondeurs et n'appartiennent qu'à toi. Celui que je préfère et qu'à mon avis tu habites le mieux est « gouleyant » ce mot boule qui roule dans la bouche sur un tapis de soie.

Quand on te dépose au centre d'une table, les regards brillent, des sourires s'esquissent. Ta présence est promesse. Complicité. Aussitôt tu crées un lien. Quelle déception quand tu n'es pas au rendez-vous d'un repas. Il y manque alors le meilleur des convives.

J'aime, en préambule, le bruit net du bouchon qui signe ta délivrance et puis cette impression que tu vas surgir un peu comme le génie de la lampe d'Aladin.

Suit le joyeux glouglou de ton liquide rouge, rose ou bien doré, qui s'épanche, - si j'ose- lascivement dans nos verres. Avant de tendre mes lèvres vers toi, j'aime, comme une amoureuse, vibrer de cette attente tissée de ton mystère. J'agite le pied du verre. Tu tressailles. Tu danses pour moi. Je t'admire, te contemple, te respire. Je t'accueille. Je m'imprègne de toi, de tes arômes, tandis que pour moi tu soulèves déjà quelques uns de tes voiles. Et puis je

te sens sur ma langue, tu folâtres dans mon palais. Tout en caresses, tu t'insinues. Tu coules en moi. Si intime. Glissement de bonheur. Je t'explore. Tu m'explores. En moi tu répands ton monde et sa géographie, ton histoire, ton soleil et ta terre, sa lumière et son ombre, des hommes et des femmes, les mains et l'amour qui t'ont donné la vie. C'est magique. Alchimique. Et aussi fraternel. À te découvrir, je me découvre aussi. Au-delà d'Épiqueure, du pur plaisir des sens, ma vie, quelques instants, se mêle à la tienne. Mes frontières s'estompent, mon cœur se dilate. Je suis en expansion. Je n'ai plus de limites. Et soudain tout devient possible.

Te déguster, c'est aussi effleurer nos profondeurs, c'est goûter au mystère, c'est frôler le sacré. Quel privilège !

En conclusion, montrons-nous dignes de ce cadeau royal. Ne nous abaissons pas à te vulgariser, à te galvauder, et parfois même à te transformer en cauchemar éthylique. Te respecter, cultiver ton côté précieux, noble, rare, modérer notre consommation fera de toi, en tout temps, un hôte de marque et le plus flatteur des miroirs.

*Dominique Martin  
Madame Dopminique Martin sera présente l'après-midi du samedi 1er novembre, à la salle de Lachenal, dans le cadre d'expo 08, avec la bibliothèque et d'autres auteurs versoisiens pour dédicacer ses livres.*

**Chouchou et son attelage : la fin d'une histoire villageoise**

Qu'il n'est pas simple d'écrire lorsque l'on n'est pas écrivain ! Pourtant, à la suite de l'article sur la Ferme du Petit Saint-Loup, la rédaction de Versoix Région m'a demandé si j'acceptais de faire un petit «résumé» sur la vie de «Chouchou et son attelage» et, sans me poser trop de question j'ai accepté, voilà pourquoi, aujourd'hui, vous lisez un article préparé par mes soins... mais venons en plutôt au fait.

**Qui ne connaît pas Chouchou ?**

Pas grand monde me répondrez-vous ! En effet, cantonnier dans notre commune durant de longues années, Chouchou avait pour passion (il l'a toujours d'ailleurs) les animaux et tout ce qui les entoure. Il eut d'abord la ferme, au giratoire près du Centre Sportif de Versoix qui, malheureusement, a disparu dans les flammes en 1999 !

L'écho de Richelien parut en mars 2001 contenait d'ailleurs un article s'intitulant «le p'tit cantonnier au grand cœur» écrit par Denis Fragnière et qui relatait l'histoire de notre ami Chouchou. Malheureusement, le destin est parfois injuste ou «obstiné» comme le disait ce résumé dans l'écho de Richelien et ce malheur s'est reproduit le 26 juin dernier. Cependant, durant ces années écoulées, Chouchou a recommencé son œuvre de bon

samaritain pour nos amies les bêtes et toute cette générosité, cette bonté et ce dévouement, sont devenus alors, ou était-ce ses vaches et la calèche, une célébrité dans notre région. Que se soit à la foire agricole de la BEA à Berne, au cortège de l'Escalade, aux promotions, pour emmener St-Nicolas et Père Fouettard à l'église de St-Loup, lors de mariages, de manifestations diverses comme l'inauguration de la passerelle, la désalpe à St-Cergues ou encore, souvenez-vous en, en 2002, pour la commémoration des 400 ans de la victoire des Genevois sur les Savoyards, lui, notre bon suisse-allemand, il était présent et heureux d'être parmi les gens avec ses vaches.

**Et sa calèche ?**

Sa calèche était une histoire bien connue pour notre commune puisque, après le premier incendie de la ferme, les amis de la calèche s'étaient réunis pour récolter des fonds afin de permettre à Chouchou l'achat d'un nouvel attelage avec tout le matériel nécessaire pour son bon fonctionnement (colliers, rênes, etc). Après de nombreuses et longues

recherches, la calèche a enfin été trouvée puis ramenée jusqu'à lui. Une belle fête avait alors été organisée pour la remise de ce présent entouré de tous les versoisiens et amis. C'est alors qu'avait commencé ces merveilleux et magiques moments. Les gens, souvent étonnés de voir un attelage tiré par des vaches... il est vrai que l'habitude est plutôt par des chevaux ! Terminés ces instants amicaux autour d'un bon verre et au milieu des bêtes ! Finis les moments d'un temps fort d'une venue au monde que se soit d'un mouton, d'une chèvre, une portée de lapins, de poules mais bien évidemment la mise bas d'un veau, quelle émotion,

surtout s'il s'agit d'une femelle puisqu'elle aura la lourde tâche de perpétuer l'attelage ! Comme elles étaient belles, décorées avec leur couronne de fleurs, leur cloche autour du cou, bien brossées et propres, marchant fièrement sur les routes de notre belle commune et Chouchou portant son habit typiquement suisse. C'est avec beaucoup de regrets et de tristesse que nous ne les verrons plus défiler. Chouchou, merci pour tous ces moments de joie et de bonheur que vous nous avez fait partager durant ces années passées. Une chose est sûre, ce souvenir est à jamais gravé dans nos cœurs et nos mémoires, en tout cas, en ce qui concerne

mes enfants et moi-même. Au fait, rassurez-vous, les vaches se portent bien ainsi que les deux chats et les trois chiens.

Affectueuxment.

*Sylvie*



**Les numéros utiles**

**Mairie**  
022 775 66 00

**ASM Versoix** 022 755 66 99  
**Police Versoix** 022 427 98 50  
(lu-ve 16h-18h30, sa 9h-12h)

**Centre d'action sociale et de santé** 022 420 48 00  
**Ludothèque** 079 509 29 73

**Crèches et garderies**  
**Fleurimage** 022 755 48 38  
**Montfleury** 022 755 48 67  
**Les Moufflets** 022 755 56 82  
**Supernounou** 022 775 66 52  
**RADO** 022 755 47 11

**Repas à domicile**  
022 420 23 00

**Transports YERLY**  
079 224 45 54

**PUBLICITES**

**L'ATELIER MADELEINE**  
vous propose

Cours  
Porcelaine blanche  
Articles en verre  
Couleurs-pinceaux et divers

10, Ch. Nant-de-Crève-Coeur  
1290 Versoix  
tél. 078 601 38 53

**"Aubade" d'Automne**  
Mon Rêve de Balux

Grand-Rue 63 - 1296 COPPET  
022 776 56 58

**Tournoi de Jass**  
Salle Communale de Chambésy  
Inscription dès 19h.  
Fr. 20.- par personne  
Collation comprise  
Magnifique planche de prix  
Organisation:  
Amicale de Pregny-Chambésy

## Le Café de Parents de Versoix

Venez au Café de Parents pour parler éducation avec d'autres parents en présence d'un professionnel de l'Ecole des parents.  
Aux Caves de Bon-Séjour 6 rte. de Sauvigny à 20 h.

### Programme de quatre soirées

**mardi 11 novembre 2008**

La fratrie un lien naturel ou un lien à construire ? animé par Marie-José Lacasa, psychologue spécialiste en psychothérapie FSP.

**mardi 3 mars 2009**

L'estime de soi chez l'enfant animé par Véronique Montfort, psychologue FSP et psychothérapeute.

**mardi 20 janvier 2009**

Fais ce que je dis mais pas ce que je fais ! Animé par Valérie Chaumeil, psychologue FSP et psychothérapeute.

**mardi 5 mai 2009**

Les relations entre filles et garçons animé par Marie José Lacasa, psychologue spécialiste en psychothérapie FSP.

### Entrée libre

Soirées organisées par l'Association des parents d'élèves de Versoix avec la collaboration de l'Ecole des parents et le soutien de la mairie de Versoix

[www.apen.ch](http://www.apen.ch) ou 022.755.11.18

## Maison de Pierre-Grise

Un lieu de vie pour des enfants



La moitié de l'effectif fréquente l'école de Genthod et l'autre reçoit l'enseignement spécialisé sur place, le but étant bien sûr de pouvoir intégrer tous les élèves en division ordinaire.

Récemment, les responsables de Pierre-Grise ont invité tous leurs partenaires autour d'un apéritif afin de mieux faire connaître leur travail et de fêter la reprise des lieux par la FOJ.

Tous les enfants méritent de pouvoir jouer, travailler, manger et dormir dans un cadre harmonieux et c'est bien ce que toute l'équipe de Pierre-Grise essaye d'apporter à ses pensionnaires.

Pierre-Grise. Une maison de maître comme il y en a beaucoup à Genthod. Un lieu d'accueil pour enfants qui existe depuis plus de 50 ans. L'Hospice général en est propriétaire et depuis janvier dernier, la Fondation Officielle de la Jeunesse (FOJ) en a repris la responsabilité.

renouer avec la confiance qui leur manque tant. La mission de la Maison de Pierre-Grise est d'offrir aux enfants un milieu sécurisant et chaleureux. Les interventions éducatives, pédagogiques et thérapeutiques tendent à permettre à l'enfant de développer et de mettre en valeur ses capacités corporelles, affectives et intellectuelles et de le préparer à rejoindre sa famille, ainsi que de trouver sa place dans la société.

Ce lieu de vie et d'apprentissage pour 21 enfants de 4 à 12 ans d'intelligence normale mais qui présentent des troubles importants de la relation et de comportement leur permet de

albb

## Vide-Grenier aux Moufflets

Garderie « Les Moufflets » - 6 route de Sauvigny - 1290 Versoix



Des bonnes affaires et des prix sympas le 16 novembre dès 10h !  
Habits, jeux, accessoires, objets divers  
Buvette, soupe, hot-dogs, pâtisseries maison

## Au club des aînés, c'est encore la fête

Novembre, son brouillard et l'envie de se calfeutrer. Justement le moment de trouver des activités sympathiques pour rester à l'intérieur...

Les travaux manuels auront lieu les mardis 4 et 18 novembre de 14h.00 à 17h.00 au local. Ce seront les dernières séances avant le repas au cours duquel les ouvrages seront mis en vente.

Le mercredi 12 décembre à 14h.00 aura lieu le traditionnel loto à la salle communale. Le comité remercie d'avance toutes les personnes qui pourront offrir quelques francs pour acheter des lots intéressants.

Le repas de l'Escalade, justement, aura lieu le mercredi 10 décembre à la salle communale à midi. Des détails suivront, mais il faut déjà réserver la date.

Les amis de belle musique pourront se rendre au théâtre du Léman pour applaudir les valse du Danube le vendredi 14 novembre à 14h.30 (renseignement et billet auprès de Mme Zbinden - 022-755.16.30).

Rappelons que le local est ouvert les lundis et vendredis de 14h.00 à 17h.00. Les amateurs de jeux s'y retrouvent pour des moments sympathiques.

albb

PUBLICITE

PUBLICITE

# mes-bonbons.com

## bonbons à prix discount

plus de 450 sortes à petit prix

bonbons, chips, chewin gum, chocolats et confiserie en sachet, boîte d'origine, petite quantité

commande possible par fax ou téléphone

site en allemand et français

livraison par la poste



PUBLICITE

PUBLICITE



2,5% d'intérêts  
Il suffit de changer pour Raiffeisen

## Assurez votre avenir: plan de prévoyance 3 de Raiffeisen

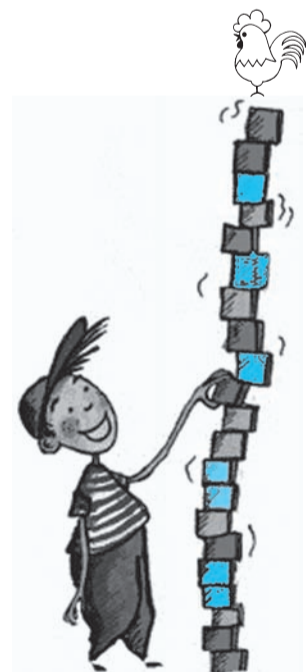
Le plan de prévoyance 3 de Raiffeisen en vaut la peine. Vous réalisez une économie d'impôts, bénéficiez d'un taux d'intérêt préférentiel de 2,5% tout en ayant le sentiment agréable d'être client d'une banque locale proche de vous. Plus d'informations sur [www.raiffeisen.ch/geneve](http://www.raiffeisen.ch/geneve) ou dans l'un des 20 points de vente Raiffeisen à Genève.

Appelez-nous !  
0800 BANQUE  
0800 226783

**Banque Raiffeisen de la Versoix**  
1290 Versoix  
022 950 98 60  
Agences à Bonivard (Genève), Céligny, Genthod-Bellevue  
[www.raiffeisen.ch/versoix](http://www.raiffeisen.ch/versoix)

Ouvrons la voie

**RAIFFEISEN**



Petit rappel

La ludothèque a besoin de bras.

Alors si vous avez quelques moments libres aux heures d'ouverture, pensez à les lui consacrer. Les bénévoles de la ludo comptent sur vous.

## Jubilé 2008

Comme chaque année, la commune a invité les aînés à célébrer leurs 90 ans ou leurs noces d'or autour d'une collation festive. C'était le 16 octobre dernier à la salle communale.

90 ans = 32'850 journées vécues, 50 ans de mariage = 18'250 jours de vie commune

C'est le Maire lui-même qui a rappelé aux convives, dans son discours de bienvenue, ces jours et ces nuits écoulés au cours de leur vie ou de leur mariage. M. Lambert, accompagné de ses deux collègues du conseil administratif M. Malek-Asgar et M. Genecand, a profité de cette allocution pour féliciter les couples et les nonagénaires de la part de la commune qui tient à marquer le coup avec ses aînés nés en 1918 ou mariés en 1958.

### Petits-fours et chocolat

Grâce à une organisation bien rodée assurée par le service social, sport et jeunesse (!), les invités ont pu profiter d'une collation de gourmets dans un décor automnal. Mme Bernath et Mme Oggier, coordinatrices des festivités, ont su offrir aux aînés un cadre chaleureux aux couleurs orange. Les mains se sont serrées et les souvenirs ont été partagés lors de cette cérémonie qui a donné la possibilité aux convives de retrouver des têtes connues ou des amis perdus de vue. Parmi les personnes célébrées, M. Salamin, ancien maire de Versoix, a été chaleureusement remercié par les autorités pour les services rendus à la commune.

### On ne part pas les mains vides

A la sortie, chaque aîné s'est vu remettre un bouquet, un panier garni de chocolats Favarger ainsi que deux bouteilles de rouge, bref, de quoi continuer la fête à la maison et en famille!

Lisa



### Noces d'Or

Huit couples fêtaient leurs noces d'Or dans notre commune

- M. et Mme AMACKER
- M. et Mme DANUSER
- M. et Mme GEISER
- M. et Mme LEHMANN
- M. et Mme MAZZONE
- M. et Mme MEYLL
- M. et Mme SALAMIN
- M. et Mme SCHALTENBRAND

A toutes et à tous  
**JOYEUX ANNIVERSAIRE**

### 90 ans

Et 14 personnes fêtaient leur nonantième anniversaire.

- Madame Rose CORBAT
- Madame Jeanne DUFLON
- Madame Lydie GETAZ
- Madame Suzanne GINDRE
- Madame Ruth KLAY
- Monsieur Charles MARQUIS
- Monsieur Edmond MEYLAN
- Madame Jeanne ROBELLAZ
- Madame Louisa RODUIT
- Monsieur Noël RUFFIEUX
- Madame Hedwige TESAURI
- Madame Charlotte VUARCHEX
- Madame Micheline JULLIEN
- Madame Emilie SUTER



Un grand merci au photographe : Nicolas Häni

### PUBLICITE

### PUBLICITE

#### « Il était une fois ... un livre, un jouet »

Hé oui ... ! L'histoire continue au ... 23, rue des Moulins - Place du Bourg à Versoix !

Plus grand espace jeux et un coin "cosi" pour les Mamans (et Papas ... ) !

Animations le mercredi après-midi : Ateliers créatifs, après-midi "jeux", contes ...

Et toujours : - un choix de livres pour enfants de 0 à 12 ans  
(possibilité de commander tout livre "jeunesse" ou "adulte")  
- des jouets en bois et en tissu  
- de la papeterie Diddl, Hello Kitty, Top Model, Dark Dudes, ...

Mardi - vendredi : 9h30 - 11h30 et 14h - 18h  
Samedi matin : 9h30 - 12h

[www.iletaitunefois.ch](http://www.iletaitunefois.ch)  
[infos@iletaitunefois.ch](mailto:infos@iletaitunefois.ch)

#### Prochaines animations :

Mercredi 29 octobre : Création de lampions d'Halloween  
Mercredi 12 novembre : Vive l'automne !

Mercredi 26 novembre : Initiation peinture sur porcelaine (sur réservation) Tél. 022 779 21 04

#### Quincaillerie de Versoix SA

Place de la Gare / Tél. 022 755 26 36

#### Le froid arrive, pensez...

...à calfeutrer vos portes, fenêtres,  
avec nos bourrelets adhésifs

...à peindre vos boiseries extérieures avec les

verniss Fongexor V33 12 teintes + incolore anti U.V

...à mettre en terre les bulbes de fleurs et d'oignons.

## Madagascar

Une école verte pour Antalaha



Antalaha. Une ville aux portes de la presqu'île de Masoala, le plus grand parc national de Madagascar, classé comme richesse mondiale par l'Unesco, mais dont la population locale n'a pas conscience vraiment de la valeur. Une faune et une flore extraordinaires mises à mal par une déforestation rampante et non contrôlée.

Depuis de nombreuses années, des personnes de notre région qui ont travaillé là-bas unissent leurs efforts pour développer plusieurs projets dont CALA (Comité d'Aide aux Lépreux d'Antalaha), deux villages au nord et au sud de la ville où sont logés des anciens malades de la lèpre rejetés par la population. Une école pour leurs enfants (âge primaire) a été construite et fonctionne bien. Des repas sont même servis aux élèves à midi gratuitement. Grâce à des dons

récoltés dans la région genevoise (de nombreux privés anonymes, mais aussi l'Union Chrétienne des Jeunes Gens), deux tonnes de riz ont pu être achetées garantissant la nourriture durant tout le trimestre de cet automne.

Dans le village sud, le projet d'une ECOLE VERTE est mis en place pour les adolescents et adultes. Dans cet établissement, les apprenants découvrent comment préserver leur flore (savoir choisir les arbres à abattre et les replanter, préparer des boutures, trouver les semences, gérer la forêt, etc). Des cours théoriques certes, mais aussi beaucoup de pratique font partie du cursus.

A Madagascar, une prise de conscience de la valeur du patrimoine naturel est en train de naître. Pour le préserver, une main d'œuvre formée est indis-

pensable et actuellement, il y a pénurie de sylviculteurs. Si des personnes guéries de la lèpre, considérées comme parias, peuvent reprendre leur place dans la société en participant à la reforestation, deux buts seront atteints : une reconnaissance sociale de ces anciens malades et la préservation du milieu naturel.

L'ECOLE VERTE a donc été construite tout récemment et septembre 2008 a vu la première volée d'élèves. L'eau de pluie est récoltée pour les besoins sanitaires et une partie de l'arrosage des plantons. Les élèves préparent et stockent de nombreux plants dans des pots en bambou dans le but de pouvoir renaturaliser les forêts des alentours. De nombreuses ONG sont actives dans la région et tant la main-d'œuvre que le savoir-faire de l'ECOLE VERTE seront utiles.

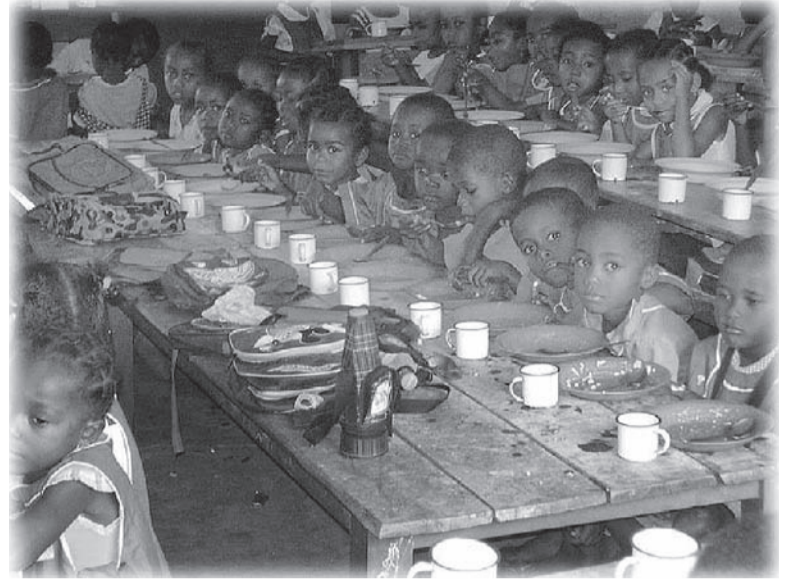
Le bois est une ressource indispensable pour la vie de tous les jours (feu de cuisson), mais si les coupes sont effectuées dans des essences qui repoussent rapidement et que les abattages sont immédiatement remplacés par de nouveaux arbustes, la forêt pourra continuer à protéger les villages contre les cyclones (une plaie dans la région) ou l'érosion

tout en permettant de manger sainement.

Le projet de CALA répond donc à de nombreux objectifs : sociaux par la ré-insertion de personnes guéries de la lèpre ou la scolarisation d'enfants qui n'auraient pas eu accès à l'alphabétisation et écologique dans la protection du milieu naturel.

Les habitants des villages parrainés par CALA sont bien conscients des enjeux et essayent de répondre positivement aux efforts qui leur sont demandés afin de pouvoir sortir de la marginalisation dans laquelle ils étaient enfermés.

Si vous voulez aussi soutenir ce projet, vous pouvez acheter des gousses de vanille importées directement de là-bas (commandes auprès de M. Francis Chambord au 022-755.22.17 ou chambordnf@infomaniak.ch). Pour plus de renseignements, on peut voir le site [www.calamada.org](http://www.calamada.org).



albb

## Journée en Afrique: La rivière-poubelle



En Afrique, pendant des siècles, les gens ont emballé leurs échanges de marchandises dans des feuilles (principalement de bananiers). Ces contenants, parfaitement compostables donc

écologiques, étaient jetés négligemment par terre sans la moindre conséquence. Sont venus les temps modernes et notre civilisation leur a apporté les sacs en plastic.

Ces cornets sont si pratiques, pas chers et ils ont été adoptés parce qu'ils ne demandent pas tout le travail de savant pliage à l'emballage...

Notre modernisme a apporté en Afrique beaucoup de matériel moderne (piles, plastics, métaux, huiles minérales, produits de nettoyage, machines, véhicules, ordinateurs, etc),

mais pas tout le savoir-faire du recyclage et de l'élimination. Il en résulte une pollution énorme, puisque tout est jeté par terre ou dans les rivières.

Parfois, des usages dangereux sont faits de déchets, par exemple, des piles sont cassées pour utiliser l'acide comme «peinture» noire sur la chaux afin de décorer les cases. Bonjour la pollution et le danger d'inhalation, voire d'ingestion par des touts-petits !

Il faut tout de même préciser que la loi de la récupération existe : une bouteille en verre qui à l'origine contenait une boisson peut resservir comme boîte à cacahouètes ou jerrycan d'essence...

Elle ne sera éliminée qu'une fois cassée, les tessons restant au sol. Des pièces détachées de toutes sortes sont vendues : pneus de vélos ou d'autos, portes d'autos, antennes, etc. Ce qui est abandonné dans la nature n'est vraiment plus utilisable et, chose nouvelle, les Chinois viennent même ramasser tout l'acier qu'ils peuvent et récupèrent ainsi les épaves qui jonchaient les bords des routes. Déjà un progrès !

Dans le cadre de l'aide au développement, un appui technique concernant l'élimination des déchets, le recyclage et l'épuration des eaux seraient indispensables pour éviter des contaminations et des épidémies. Nous vivons sur la même planète et les conséquences seront mondiales à long terme.

A titre de comparaison, en Suisse, les magasins sont en train d'éliminer (à juste titre !) les cornets gratuits, on achète plus d'appareil ménager sans payer la taxe d'élimination à l'avance et toutes les communes organisent la récupération des déchets de manière à éviter trop de pollution, mais ça, c'est une autre histoire !

A.L. Berger-Bapst

Photo : J. Comminot :  
Une rivière poubelle

PUBLICITE

PUBLICITE

**ASSURANCE MALADIE PRIMES 2009**

Chez nous, vous trouverez les offres les plus avantageuses.

Les primes 2009 présentant de grands écarts, réagissez maintenant pour changer de caisse

Assurance Maladie Réseau des Soins (RS) primes nettes				
Franchise	2'500.-	1'500.-	1'000.-	500.-
Jeunes 19 à 25 ans	159.-	166,60	189,60	220,60
Adultes dès 26 ans	191,60	217,20	248,20	279,20
Enfants dès 0 à 18ans	71,80 /franchise zéro			

**GRATUIT:** assurances complémentaires pour vos enfants  
**RABAIS :** sur l'assurance complémentaire pour toute la famille

Offre et service à domicile

Appelez-nous dès maintenant au **022 320 47 26** ou **079 342 42 33**

**A-Z Assurances & Finances** - 10, rue David-Dufour - 1205 Genève  
Lundi à vendredi de 9h.15 à 18h.00 et samedi de 10h.00 à 15h.00 ou sur RDV

**Dr Chinh LINH**

Gynécologie-Obstétrique

Spécialiste FMH

Rue des Moulins 14  
1290 Versoix

Consultations sur Rendez-vous  
(Anglais & Français)

tél: 022 779 44 44

PUBLICITE

PUBLICITE

## SOINS ET BIEN-ETRE A VERSOIX

BEAUTE

Epilation définitive  
Lifting sans chirurgie  
Re-tension de la peau  
Acné, Couperose

**Geneviève LINH 079 508 27 34**

MASSAGES

Relaxant, Amaigrissant  
**Spécialiste en douleurs musculaires**

Drainage lymphatique Dr Vodder

Reboutologie

Rééquilibrage du dos

Réflexologie

**Agréée ASCA**

**Michelle DONATELLI 079 220 09 87**

PERTE DE POIDS ANTI-CELLULITE ET REMODELAGE DU CORPS  
NOUVEAU STEPPER-MINCEUR

079 220 09 87

14, rue des Moulins 1290 Versoix



La Mairie est ouverte au public  
du lundi au vendredi de 8h00 à 12h00 et de 14h00 à 16h30  
Ouverture prolongée le jeudi jusqu'à 19h30

## EN BREF...

### Fermeture exceptionnelle de la Mairie

La Mairie sera exceptionnellement fermée au public le **mercredi 19 novembre 2008** dès 15h45.

### Ouverture de la piste finlandaise au Centre Sportif

Les travaux de création de la piste finlandaise dans le bois de la Fontaine (derrière le Centre Sportif) sont maintenant terminés. La piste, constituée d'une boucle d'environ 1'500 mètres, est ouverte au public et placée sous la sauvegarde de ses utilisateurs. Les chiens, les vélos et les chevaux y sont bien évidemment interdits.

### Rénovation des cours et des accès du domaine d'Ecogia

Les travaux de réfection des cours et des accès d'Ecogia sont désormais terminés. Nous invitons la population à se rendre à Ecogia pour contempler le travail effectué qui consistait notamment au changement du revêtement de sol situé entre l'entrée du centre de formation du CICR et la salle polyvalente d'Ecogia.

### Pont-Céard à la pointe du trafic silencieux

Le tout nouveau bitume posé sur le chemin de Pont-Céard est une première genevoise ! En effet, le revêtement de sol posé au début du mois d'octobre est un tout nouveau produit, intitulé le Nanosoft, qui permet de diminuer par un facteur de huit la puissance sonore liée au trafic routier. Ce nouveau revêtement est considéré comme l'enrobé le plus performant sur le marché et pour un rapport qualité/prix inégalé jusqu'à présent.

### Le Marché de Noël à la Place du Bourg

Le traditionnel Marché de Noël organisé en collaboration avec Artifex, Téléthon et la Mairie, aura lieu le samedi 6 et dimanche 7 décembre prochain sur la place du Bourg et dans les ruelles alentours. Plus d'une trentaine de stands d'artisanat, de dégustation et de gastronomie seront présents.

### Vélo abandonné ?

Le propriétaire du vélo gris de marque Swift avec une vignette 2007 qui est stationné depuis environ deux mois sur les places vélos du parc de la Mairie est prié de le récupérer au plus vite faute de quoi il sera enlevé.

## UNE ZONE 30KM/H À VERSOIX

Sur la base d'un bilan positif tiré après une année d'essai effectuée entre les mois de septembre 2006 et septembre 2007 sur le chemin Louis-Dégallier, les commissions communales de l'aménagement, de l'urbanisme et des transports ainsi que de l'environnement et des espaces publics avaient voté à l'unanimité, le 11 octobre 2007, la volonté de réaliser le projet de création d'une zone 30km/h à l'intérieur de la poche avenue Marc-Peter / chemin Louis-Dégallier. Le périmètre de la zone 30km/h a été étendu au chemin de Dessous-Saint-Loup suite à une interpellation du Conseil Municipal.

Avalisé en mai 2008 par le Conseil Municipal sur la base d'un rapport d'expertise établi par le bureau Urbanplan, la réalisation des aménagements définitifs feront l'objet d'un crédit qui devra être voté lors du Conseil Municipal du mois de novembre. En cas d'acceptation, les travaux débuteraient une fois le délai référendaire de 30 jours écoulé.

La future zone 30km/h couvrirait donc les chemins Louis-Dégallier, de Dessous-Saint-Loup et les avenues Marc-Peter et Théodore-Vernes. Outre la pose de signalisation verticale (totem) et des marquages au sol habituels avertissant les usagers qu'ils arrivent dans une zone limitée à 30km/h, d'autres mesures d'aménagements routiers sont également prévus dont vous pouvez en découvrir une partie ci-dessous. Des papillons d'information sur le comportement à adopter dans une zone 30km/h seront distribués aux riverains des routes concernées ainsi qu'aux personnes empruntant ces routes lors d'actions ponctuelles qui seront menées par les agents de la sécurité municipale de Versoix.

### Lachenal/Dégallier

- suppression de l'îlot central au carrefour, redressement du débouché du chemin Louis-Dégallier sur l'avenue Adrien-Lachenal et réduction de la largeur de la chaussée,
- aménagement d'un large trottoir traversant sous forme d'un plateau surélevé,
- aménagement d'une surface verte le long de l'avenue Adrien-Lachenal et plantation d'un arbre sur l'espace rendu disponible par le réaménagement du carrefour.

### Dégallier côté cimetière

- redressement du débouché du chemin Louis-Dégallier sur l'avenue Adrien-Lachenal et réduction de la largeur de chaussée,
- aménagement d'un trottoir traversant,
- aménagement d'une surface verte le long de l'avenue Adrien-Lachenal sur l'espace rendu disponible par le réaménagement du carrefour.

### Yung/Dégallier

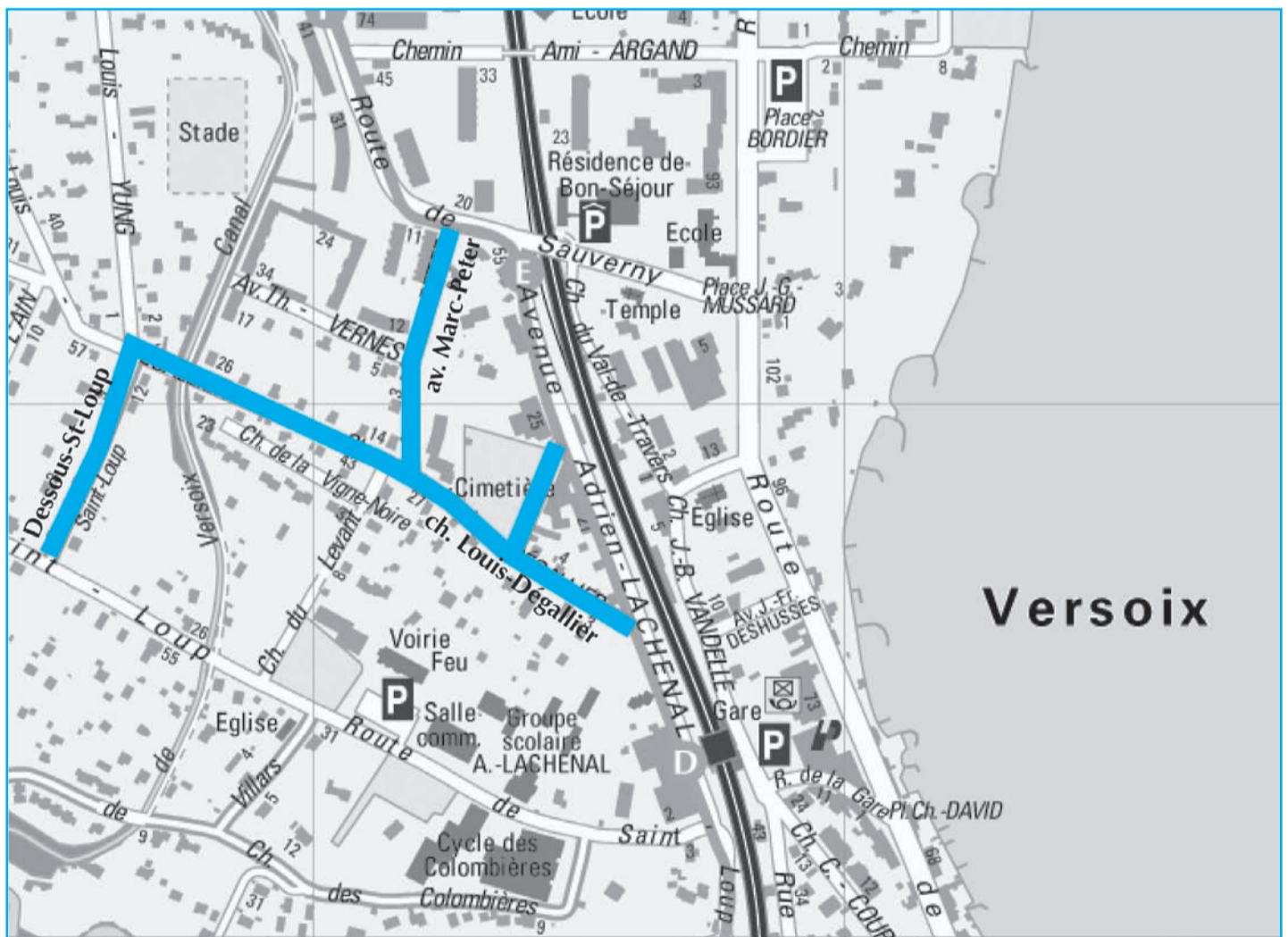
- aménagement du carrefour sous forme d'un plateau surélevé,
- suppression du marquage médian sur le chemin Louis-Dégallier avant le carrefour surélevé.

### Saint-Loup/Dessous-St-Loup

- réduction de la largeur de la chaussée, nouvelle traversée piétonne sur Saint-Loup et aménagement d'une petite placette sous l'arbre.

### Sauverny/M.-Peter

- trottoir traversant déjà réalisé.



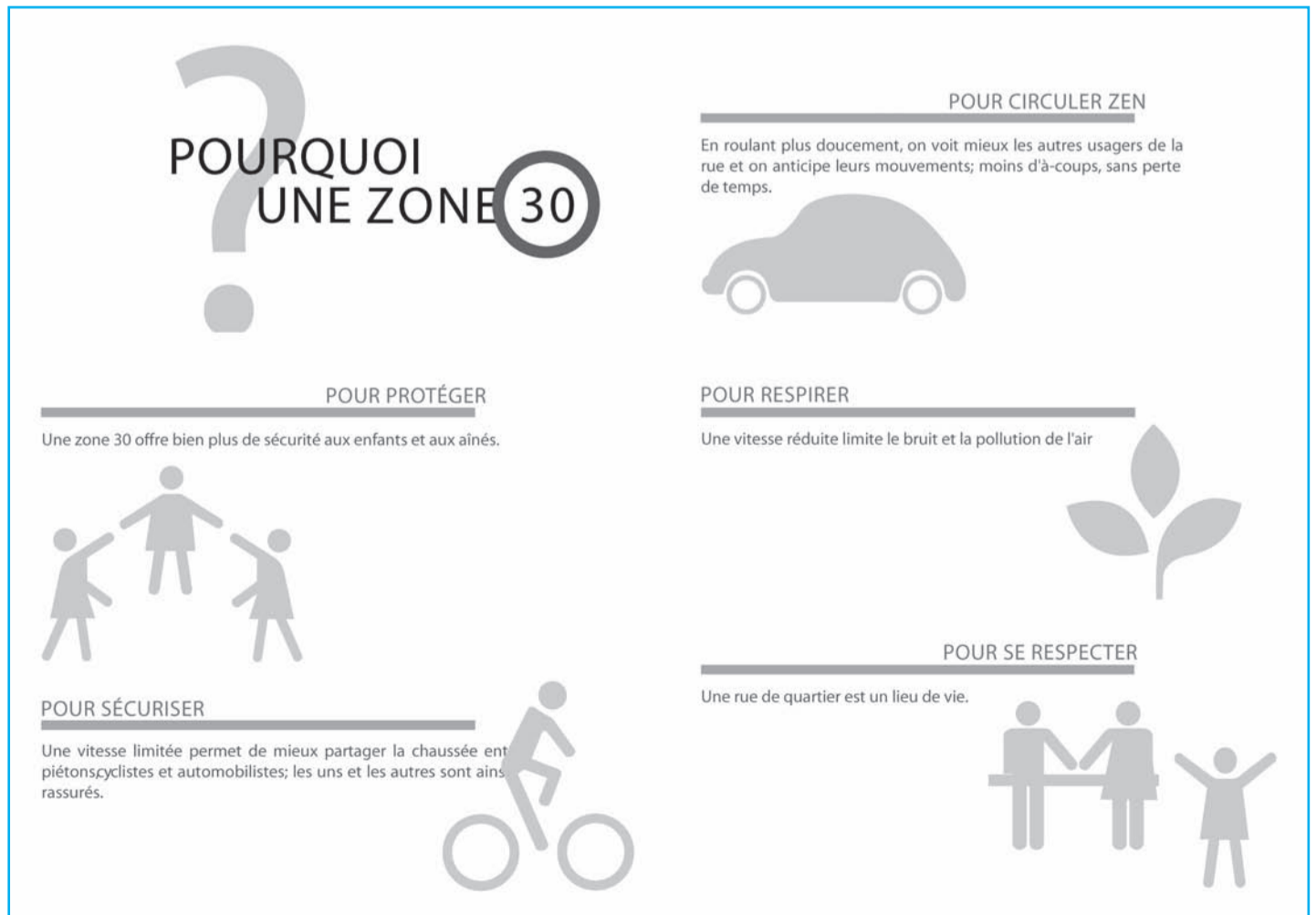
## Versoix pourra voter par Internet lors des prochaines élections

Le Conseil d'Etat a donné son accord pour que les Versoisennes et les Versoisens puissent voter par Internet, en sus des deux autres modes de scrutin, lors des votations du 30 novembre prochain. Le scrutin électronique sera ouvert du vendredi 7 au samedi 29 novembre 2008 à midi. Il sera possible de voter en se connectant au site sécurisé <https://ge-vote.geneve.ch/votations.html>. Une assistance sera fournie par téléphone au 022 327 87 00 du lundi au vendredi de 8h00 à 17h00 et par courriel en écrivant à l'adresse : [helpdesk-evoting@etat.ge.ch](mailto:helpdesk-evoting@etat.ge.ch).



**VOTEZ PAR INTERNET**  
DU 7 AU 29 NOVEMBRE 2008

Plus d'information sur [www.ge.ch/ge-vote](http://www.ge.ch/ge-vote)

**POURQUOI UNE ZONE 30**

**POUR CIRCULER ZEN**  
En roulant plus doucement, on voit mieux les autres usagers de la rue et on anticipe leurs mouvements; moins d'à-coups, sans perte de temps.

**POUR PROTÉGER**  
Une zone 30 offre bien plus de sécurité aux enfants et aux aînés.

**POUR RESPIRER**  
Une vitesse réduite limite le bruit et la pollution de l'air.

**POUR SÉCURISER**  
Une vitesse limitée permet de mieux partager la chaussée entre piétons, cyclistes et automobilistes; les uns et les autres sont ainsi rassurés.

**POUR SE RESPECTER**  
Une rue de quartier est un lieu de vie.

APPRENDRE DECOUVRIR RENCONTRER

# ÉCOLE & quartier

34<sup>ème</sup> année

Apprendre, découvrir et rencontrer ...

La saison 2008-2009 a commencé !!

Vous aviez décidé que, cette année enfin, vous alliez suivre un cours à Ecole & Quartier ??? Alors c'est le dernier moment pour vous inscrire !!!! Il nous reste encore des places dans de nombreuses activités et les stages ci-dessous vont démarrer prochainement.... Consultez notre site internet ([www.aeqv.ch](http://www.aeqv.ch)) ou contactez-nous tous les matins au **022.388.24.44**.

A très bientôt !

## Ateliers

### Création guirlande lumineuse

Mercredi 12 et 19 novembre, 18h30 à 21h00, 2 leçons, Fr. 115.-

### Création bijoux pendentif

Jeudis 13 novembre au 11 décembre, 9h30 à 11h30, 4 leçons, Fr. 180.-

### Papier de plante

Samedi 15 novembre, 9h30 à 16h30, 1 jour, Fr. 150.-

### Préparatifs de Noël

Vendredis 21 novembre au 12 décembre, 9h30 à 11h30, 4 leçons, Fr. 160.-

### Mosaïque

Samedi 22 novembre (9h00-13h00) et dimanche 23 novembre (10h00-12h00), 2 jours, Fr. 155.-

### Création de bijoux à choix

Samedi 6 et 13 décembre, 9h00 à 12h00, 2 leçons, Fr. 135.-

### Couture

Lundis et mardis soir, 19h00-21h00, 10 leçons, Fr. 210.-

### Sculpture sur bois ou sur pierre

Mercredis, 15h00-17h00, 10 leçons, Fr. 255.-

### Expression picturale

Mercredis, 19h00-21h00, 10 leçons, Fr. 190.-

## Informatique PC-Mac

### Illustrator débutant

Lundis 10 novembre au 8 décembre, 19h30-21h30, 5 leçons, Fr. 210.-

### InDesign CS débutant

Jeudis 13 novembre au 11 décembre, 19h30-21h30, 5 leçons, Fr. 210.-

### Imovie HD

Jeudis 13 et 20 novembre, 19h00-21h00, et samedi 29 novembre, 9h00-12h00, 3 leçons, Fr. 180.-

### Initiation 3D

Samedi 22 novembre, 9h00-12h00, 1 leçon, Fr. 85.-

## Jeunesse

### Atelier de Papier tout en coton

Mercredi 5 novembre, 14h00-17h00, 1 cours, Fr. 50.-

### Espagnol pour les enfants

Mercredis, 6-8 ans, 15h00-16h30, 10-14 ans, 16h40-18h10, 10 cours, Fr. 115.-

### Capoeira

Mardis, 18h00-19h00, 10 cours, Fr. 85.-

### Technique de recherche d'apprentissage

Mardis, 17h15-18h45, 10 cours, Fr. 85.-

## Langues

Il n'est jamais trop tard pour vous lancer : **français, anglais, espagnol, italien, russe, chinois** ... il nous reste de la place dans la plupart des niveaux de cours. Consultez notre site internet ([www.aeqv.ch](http://www.aeqv.ch)) pour plus de détails ou contactez-nous....

## Détente et Sport

**Nordic Walking, nouvel horaire avec rendez-vous à Chambésy**

Lundis 9h00-10h15, 10 cours, Fr. 100.-

**Danse orientale adulte (tous niveaux)**

Lundis : 18h30-19h30 niveau débutant-faux-débutant, 19h30-20h30 niveau moyen, 20h30-21h30 niveau avancé, 10 cours, Fr. 110.-

**Hip-Hop adulte (tous niveaux)**

Mardis 19h15-20h30, niveau avancé, 10 cours, Fr. 145.-

ou Jeudis 20h00-21h15, niveau débutant, 10 cours, Fr. 145.-

**Tai Ji Quan**

Jeudis 9h00-10h30, niveau avancé, 10 cours, Fr. 155.-

**Yoga**

Mardis 14h00-15h30, 10 cours, Fr. 160.-

# CINÉVERSOIX

Aula des Colombières  
Route de St-Loup-Versoix  
Parking gratuit à 50m.

## cinÉdito :

CinéVersoix accueille du 7 au 23 novembre le 10e festival Filmar en Amérique Latina pour la sixième année consécutive. Six pays seront à l'honneur à Versoix, Argentine, Brésil, Chili, Colombie, Cuba et Uruguay, pour autant de comédies, contes, chronique d'enfance et autre cinéma vérité. Le public pourra rencontrer le cinéaste colombien Luis Ospina, présent le samedi 22 novembre pour son film, Un Tigre de papier. CinéPrim's sera également de la fiesta latina avec la Mouette et le Chat, tiré du conte chilien de Sepulveda. Au programme de novembre, à souligner également l'œuvre éclairante des frères Dardenne, Le Silence de Lorna. A CinéVersoix, novembre est toujours chaud et lumineux !

Marc Houvet

## CINÉPRIM'S

**Le vendredi à 16h30**  
**Le cinéma des 5 - 12 ans, également ouvert à tous !**  
Tarifs CinéPrim's :  
Entrée unique : 9.-  
Carte 4 entrées : 25.-  
Abonnement 7 films : 35.-

Vendredi 7 nov. 16h30



**ZERO DE CONDUITE**  
de Jean Vigo, 1933, France, 50mn, vf, dès 7 ans  
C'est la rentrée des classes et de nouveau le chahut au dortoir, les réprimandes, une conspiration ... Des gags éclatants et un souffle de poésie magnifient cet hymne à la liberté.

Vendredi 21 nov. 16h30



**LA MOUETTE ET LE CHAT**  
de Enzo d'Alo, 1999, Italie, 1h05, vf, dès 5 ans  
Une marée noire piège une mouette. Un matou jure de couvrir son œuf. ... Un film sublime, tiré d'un conte de Sepulveda, dans le cadre du Festival Filmar in Amérique Latina.

Tarifs CinéHebdo, Bon-Plan, CinéMondes, Ciné-JV :  
Billet normal : 11.-  
CinéPass (cin. indép. GE) : 10.-  
Jeune, AVS, chôm., AEQV : 9.-  
Ciné-JV (dimanche) : jeunes 6.-  
Carte 5 entrées pour tous : 45.-

### Renseignements :

**CinéVersoix :** case 207 - 1290 Versoix tél+fax 022 755 27 18

**Ecole&Quartier :**

tél 022 388 24 44

Tout sur le ciné sur le site

[www.cineversoix.ch](http://www.cineversoix.ch)  
[www.aeqv.ch](http://www.aeqv.ch) ou [www.versoix.ch](http://www.versoix.ch)

## FIESTA DU CINÉ LATINO À VERSOIX

Vendredi 31 oct. 20h30



### LES CERFS-VOLANTS DE KABOUL

De Marc Forster, 2008, Afghanistan/USA, 2h08, vo farsi/ourdu/dari st fr., dès 14 ans

Amitié et trahison d'enfance dans le Kaboul des années 70 puis quête de pardon sous l'ère taliban. Bouleversant.

**Festival FILMAR**  
[www.filmar.ch](http://www.filmar.ch)

Vendredi 7 nov. 20h30



### MADRIGAL

De Fernando Pérez, 2007, Cuba, 1h50, vo st fr., dès 14 ans

Entre le romantisme et la passion triviale de deux jeunes artistes, entre rêve et réalité, le réalisateur livre un conte philosophique de toute splendeur.

Vendredi 14 nov. 20h30



### LES TOILETTES DU PAPE - Baños del Papa

De César Charlone et Enrique Fernandez, 2008, Uruguay, 1h38, vo st fr., dès 14 ans

La visite de Jean-Paul II suscite des espoirs de revenus pour les habitants de Melo. Une comédie chatoyante !

Vendredi 21 nov. 20h30



### XXY

De Lucia Puenzo, 2007, Argentine, 1h31, vo st fr., dès 14 ans

Alex, 15 ans, est hermaphrodite. Sans pathos ni voyeurisme, la cinéaste brise ce tabou avec pudeur et sensualité. Prix de la Critique, Cannes 2007.

Samedi 22 nov. 18h30



### UN TIGRE DE PAPEL Un Tigre de papier

De Luis Ospina, 2007, Colombie, 1h30, vo st fr., dès 12 ans

Voyage plein d'humour à la suite de Pedro Figueroa, maître de l'art du collage. Une fresque visuelle inventive !

Discussion avec le réalisateur

Samedi 22 nov. 20h30

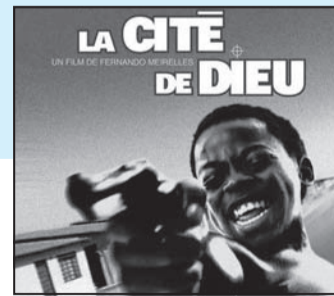


### L'ANNÉE OÙ MES PARENTS SONT PARTIS EN VACANCES

De Cao Hamburger, 2007, Brésil, 1h47, vo st fr., dès 12 ans

Sao Paulo 1970, Mauro, 12 ans, va vivre un été cocasse pendant que ses parents fuient la dictature. Drôle et tendre.

Dimanche 23 nov. 17h30

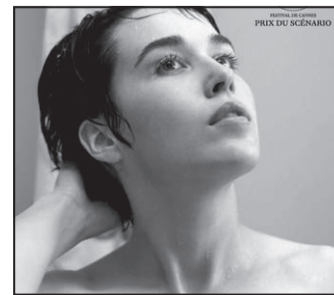


### LA CITE DE DIEU Cidade de Deus

De Fernando Meirelles et Katia Lund, 2002, Brésil, 2h15, vo st fr., dès 16 ans

Dans une favela de Rio, des années 60 aux années 80 deux gangs s'affrontent. Un cinéma vérité au rythme haletant.

Vendredi 28 nov. 20h30



### LE SILENCE DE LORNA

De Jean-Pierre et Luc Dardenne, 2008, Belgique, 1h45, vf, dès 12 ans

Lorna est au centre d'un trafic de mariages blancs, sésames pour devenir belge. L'émotion à fleur de peau. Prix du Scénario, Cannes, 2008.

**Ecole & Quartier :** Collège des Colombières - 1290 Versoix  
Secrétariat : salle 332 (3e étage), ouvert le matin de 8h30 à 12h00.  
Tél. : 022 388 24 44, Fax : 022 755 69 49, e-mail : [info@aeqv.ch](mailto:info@aeqv.ch)

Consultez notre site internet pour tous les détails sur l'ensemble des cours 08-09:

[www.aeqv.ch](http://www.aeqv.ch)



# AGENDA NOVEMBRE 2008

Pour faire paraître vos manifestations sur cette page et sur le site Internet de Versoix, les sociétés locales versoisiennes doivent faire parvenir leurs annonces au plus tard le 15 de chaque mois, par mail, à c.wyss@versoix.ch

**SAM 1er NOVEMBRE**  
CONCERT 21H00 - BAR DÈS 19H00 - ENTREE LIBRE

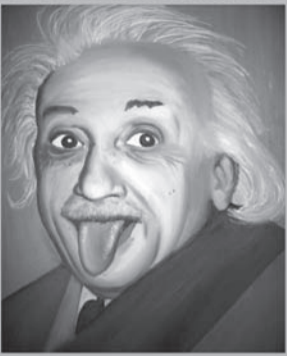
**CRAZY PARTY  
FUNKY**



SOIRÉE ANIMÉE PAR DJ TJ AND FRIENDS

**LES CAVES**  
6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - WWW.LESCAVESVERSOIX.CH

ORNELLA DOMINI PRÉSENTE  
**PORTRAITS**  
EXPOSITION DE PEINTURES



INVITATION AU VERNISSAGE  
MERCREDI 12 NOVEMBRE 2008 À 19H00

EXPOSITION DU 12 AU 22 NOVEMBRE 2008  
OUVERT DU JEUDI AU SAMEDI DE 19H00 À 24H00

**LES CAVES**  
6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - WWW.LESCAVESVERSOIX.CH

**JEU 20 NOVEMBRE**  
CONCERT 21H00 - BAR DÈS 19H00 - ENTREE LIBRE

**BLANDINE  
ROBIN**

www.blandinerobin.com



BLANDINE NE SE PRODUIT PAS POUR POUSSER LA CHANSONNETTE : LES TEXTES SONT LA COLONNE VERTÉBRALE DE SON TOUR DE CHANT. LES SUJETS DE RÉFLEXION OU LES COUPS DE GUEULE NE MANQUENT ASSURÉMENT PAS : LES CONS, L'AMOUR, LA LIBERTÉ, LE BONHEUR ET BIEN D'AUTRES THÈMES.

**LES CAVES**  
6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - WWW.LESCAVESVERSOIX.CH

**JEU 27 NOVEMBRE**  
CONCERT 21H00 - BAR DÈS 19H00 - ENTREE LIBRE

**EVARISTE  
PEREZ  
TRIO**

www.mx3.ch/artist/evaristeperez



LE BUT DE CE TRIO EST D'ÉLABORER UN RÉPERTOIRE JAZZ COMPOSÉ ET D'Y MÉLER DES STANDARDS AMÉRICAINS OU FRANÇAIS REVISITÉS. UN TRAVAIL EN GROUPE SUR LE "MOOD" DE CHAQUE THÈME SELON UNE APPROCHE OUVERTE DE CES 3 PERSONALITÉS MUSICALES.

**LES CAVES**  
6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - WWW.LESCAVESVERSOIX.CH

**BIBLIO**  
2 rampe de la Gare,  
Versoix.

Samedi 29 novembre 9h00  
**BÉBÉ BOUQUINE**  
Accueil des tout-petits (dès 9 mois) avec leurs parents pour un moment de découverte du livre. Sœurs et frères bienvenus.

Bibliothèque Communale de Versoix,  
2 rampe de la Gare, Versoix.  
Entrée libre

**CULTURE**

Samedi 1er novembre 14h00  
**APRÈS-MIDI  
LITTÉRAIRE**

Dans le cadre de l'Expo 08, la Bibliothèque organise une après-midi littéraire avec :

O. Delhoume, M. Janvier, D. Martin, M. Makki, S. Matar, G. Miège, G. Ramseyer, E. Rosniansky, J. S. Fernandez, G. Savary, O. S. Kochtchouk et A. Resseguier.

Dédicace et vente sur place.

Salle Communale de Versoix  
route de Saint-Loup 10  
Entrée libre

**JEU 6 NOVEMBRE**  
CONCERT 21H00 - BAR DÈS 19H00 - ENTREE LIBRE

**COMPARTIMENT  
FUMEURS**

www.compartimentfumeurs.com




GROUPUSCULE MUSICAL POLITIQUEMENT INCORRECT QUI DEPUIS 2004 BRAVE L'INTERDICTION DES CFF ET FAIT TOUSSER LA LANGUE FRANÇAISE DE SES VOLUTES JAZZ-FUNK-POP. EXHALANT SURTOUT SES PROPRES COMPOSITIONS, À SAVOURER SANS MODÉRATION...

**LES CAVES**  
6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - WWW.LESCAVESVERSOIX.CH

**JEU 13 NOVEMBRE**  
CONCERT 21H00 - BAR DÈS 19H00 - ENTREE LIBRE

**JAM  
SESSION**



EXERCEZ VOS TALENTS DE MUSICIENS CHAQUE 2ÈME JEUDI DU MOIS SUR LA SCÈNE DES CAVES EN PROFITANT LIBREMENT DE LA PRÉSENCE DE MUSICIENS CONFIRMÉS. INSTRUMENTS À DISPOSITION, MAIS LES VÔTRES SONT LES BIENVENUS.

**LES CAVES**  
6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - WWW.LESCAVESVERSOIX.CH

**VEN 21 NOVEMBRE**  
CONCERT 21H00 - BAR DÈS 19H00 - ENTREE LIBRE

**JC JESS +  
ANTONOV**

www.myspace.com/luvpom



JC JESS EST LE GROUPE À NE PAS MANQUER. VÉRITABLE RÉVÉLATION, IL EST ENTRAIN DE CONQUÉRIR LA VITESSE GRAND V LA SCÈNE HEAVY MÉTAL.

ANTONOV EST UN OVNI QUI NOUS TRANSPORTE DANS LES STRATOPHÈRES GRÂCE À SON ÉNERGIE, SES MÉLODIES ET SURTOUT PAR DES PAROLES EN FRANÇAIS ACCROCHEUSES

**LES CAVES**  
6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - WWW.LESCAVESVERSOIX.CH

**VEN 28 NOVEMBRE**  
CONCERT 21H00 - BAR DÈS 19H00 - ENTREE LIBRE

**CARITA  
HOLL**

www.caritaholl.com



AVEC SA VOIX DOUCE ET SENSUELLE, CARITA HOLL NOUS FAIT VOYAGER DANS SON UNIVERS QUI PARLE D'AMOUR, DE JOIE, DE TRISTESSE ET DE LA VIE. SON PREMIER ALBUM "MY LIFE" EST UN MÉLANGE DE MÉLODIES EFFICACES TEINTÉES DE POP ET DE COULEURS JAZZY.

**LES CAVES**  
6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - WWW.LESCAVESVERSOIX.CH

**DIVERS**

Mardi 11 novembre 20h00  
**CAFÉ DE PARENTS**

La fratrie un lien naturel ou un lien à construire ?  
Animé par Marie-José Lacasa, psychologue spécialiste en psychothérapie FSP.

Entrée libre. Soirée organisée par l'Association des parents d'élèves de Versoix + d'infos sur [www.apev.ch](http://www.apev.ch)

Mercredi 5 novembre 18h30  
**VERNISSAGE**  
«La Versoix, un royaume pour les castors»

Exposition du 6 au 30 novembre  
Exposition retraçant la réintroduction des castors dans le vallon de la Versoix, il y a 50 ans. Une découverte pour les enfants à ne pas manquer!

Exposition ouverte du me au je de 18h à 20h, sa et di de 10h à 12h  
Espace Patrimoine, 1 rue des Dissidents, 1290 Versoix. Organisé par l'Association Patrimoine Versoisien  
<http://site.voila.fr/patrimoineversoix>

Dimanche 16 novembre 18h00  
**CONCERT**

L'Association des amis de l'Orgue du Temple de Versoix vous convie à un concert de musique anglaise que donneront :

Caroline Rilliet, soprano  
Lisette Aubert, viole de gambe  
Béatrice Jornot, orgue

Avec au programme des oeuvres de Henry Purcell, Godfrey Finger, J. Nicolau Hanff, Tobias Hume et John Stanley.

Concert suivi d'un apéritif.  
Collecte à la sortie.

Temple de Versoix,  
Paroisse protestante de Versoix  
7, route de Sauvigny

Jeudi 6 novembre 18h30  
**VERNISSAGE**  
de l'exposition de la peintre  
**Martine Soulet**

du 3 novembre au 3 janvier 2009  
Une peintre du Sud de la France, ces tableaux sont empreints de couleurs, d'une force et d'une joie de vivre qui la caractérise.

Art & Cadre  
1 Place Charles-David, à Versoix.  
Plus d'info sur [www.artcadre.com](http://www.artcadre.com)

**VEN 7 NOVEMBRE**  
DÈS 19H00 - ENTREE LIBRE

**APÉRO  
MUSICAL**



DÉGUSTATION DE VINS EN MUSIQUE AVEC LA COLLABORATION DE LA CAVE LA GRAPPE D'OR À FOUNEX - WWW.CAVEGRAPPEOR.CH

**LES CAVES**  
6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - WWW.LESCAVESVERSOIX.CH

**VEN 14 NOVEMBRE**  
CONCERT 21H00 - BAR DÈS 19H00 - ENTREE LIBRE

**ROAD  
FEVER**

www.roadfever.ch




ROADFEVER EST UN GROUPE ADEPTE DU POWER ROCK ET SA RAGE NOUS RENVOIE VERS L'ÉLECTRICITÉ VITALE DES RIFFS À LA AC/DC, ZZ TOP OU AUTRE VAN HALEN, ET UNE VOIX AUX INFLUENCES DE CHANTEUSES COMME STEVIE NICKS OU JANIS JOPLIN.

**LES CAVES**  
6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - WWW.LESCAVESVERSOIX.CH

**SAM 22 NOVEMBRE**  
CONCERT 21H00 - BAR DÈS 19H00 - ENTREE LIBRE

**SOIRÉE  
ANNEES  
80**




**LES CAVES**  
6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - WWW.LESCAVESVERSOIX.CH

**SAM 29 NOVEMBRE**  
CONCERT 21H00 - BAR DÈS 19H00 - ENTREE LIBRE

**RAGGA  
DANCE HALL**

DJ Young Breda & Friends (Charly B crew)



**LES CAVES**  
6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - WWW.LESCAVESVERSOIX.CH

Lundi 17 novembre 20h30  
**CONSEIL  
MUNICIPAL**

L'ordre du jour est disponible sur le site internet de la Commune [www.versoix.ch](http://www.versoix.ch)

Maison du Charron, 6 rue des Moulins, Versoix.

**SPORT & LOISIRS**

Dimanche 9 novembre 15h00  
**FC VERSOIX  
FC LANCY-SPORTS**

Stade Municipal de Versoix  
Renseignements sur le site internet du FC Versoix [www.fcversoix.ch](http://www.fcversoix.ch)

**SAM 8 NOVEMBRE**  
CONCERT 21H00 - BAR DÈS 19H00 - ENTREE LIBRE

**ELECTRO  
PARTY**



**LES CAVES**  
6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - WWW.LESCAVESVERSOIX.CH

**SAM 15 NOVEMBRE**  
CONCERT 21H00 - BAR DÈS 19H00 - ENTREE LIBRE

**ECLECTIC  
GROOVE**  
DJ F (REC'N'PLAY RECORD)



**LES CAVES**  
6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - WWW.LESCAVESVERSOIX.CH

Mardi 4, 18 et 25 novembre de 17h30 à 22h30  
**SOIRÉE  
TSHM**

Carte blanche aux travailleurs sociaux hors murs de Versoix

Chaque mardi (à part lors des Café de Parents), les Travaillateurs Sociaux Hors Murs de Versoix prennent possession des Caves pour accueillir jeunes et moins jeunes. Au programme, discussion et différentes activités au gré des demandes.

Ouverture de 17h30 à 22h30.  
Bar sans alcool !  
Les Caves, 6 rue de Sauvigny  
Entrée libre

**LES CAVES**  
6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - WWW.LESCAVESVERSOIX.CH

**DIM 30 NOVEMBRE**  
CONCERT 17H30 - PORTES 17H00 - ENTREE LIBRE

**LUCIA  
ALBERTONI**

www.luciaalbertoni.ch



LUCIA ALBERTONI, AUTEUR-COMPOSITEUR TESSINOISE, VOUS INVITE DANS SA MUSIQUE COMME SUR UNE TERRASSE AU SOLEIL DANS UN APRÈS-MIDI DE LÉGÈRE BRÛLE... SES CHANSONS, TEINTÉES DE NOSTALGIE, MAIS AUSSI PLEINES D'HUMOUR ET DE JOIE DE VIVRE, SONT INTERPRÉTÉES EN ITALIEN ET EN DIALECTE TESSINOIS.

**LES CAVES**  
6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - WWW.LESCAVESVERSOIX.CH

Jeudi 27 novembre 09h00  
**CAFÉ CONTACT  
FÉMININ**

Mme Denise Bouvier :  
La colère : comment faire pour éviter d'être «bouffé» par elle ?

Salle de paroisse Eglise évangélique  
9, rte de Suisse, Centre-Lac Mies.  
Renseignements auprès de Mme Yvonne Thür 022 755 44 26

Samedi 29 novembre, 20h15  
**CONCERT DE LA  
SAINTE-CECILE**

La Musique Municipale de Versoix offrira un concert comme chaque année à la même période à l'occasion de la Sainte-Cécile.

Salle communale - Ecole Lachenal  
12, route de Saint-Loup  
Entrée libre

Dimanche 16 novembre 10h00  
**VIDE GRENIER**

A l'école Bon-Séjour Habits, jeux, accessoires, objets de brocante et petite restauration.

Organisé par la garderie  
Les Moufflets, tél. 022 755 56 82  
E-mail : [moufflets@bluewin.ch](mailto:moufflets@bluewin.ch)

Samedi 29 novembre, 8h00  
**BROCANTE**

40 exposants vous accueilleront sur la Place du Bourg.

Organisation : Jacques Belloir  
Tél. : 079 615 18 79  
Mail : [jbelloir@bluewin.ch](mailto:jbelloir@bluewin.ch)



**«Le projet d'agglomération: question à la dynamique de croissance»**

On parle beaucoup ces temps-ci du « **Projet d'agglomération franco-valdo-genevois** », dont l'ambition est d'anticiper le développement de la région en prévoyant ses axes géographiques d'extension et, d'ores et déjà, les infrastructures propres à organiser au mieux cette croissance.

En effet, les projections à l'horizon 2030 font apparaître un accroissement de 200'000 habitants et de 100'000 emplois, lesquels auront des besoins correspondants en logement, alimentation, activités économiques, énergie, transport, soins, culture ..., le tout à structurer dans un cadre de vie décent. Un tel développement empiètera nécessairement sur la surface non construite, agricole ou autre. Or, il y a aujourd'hui un chiffre qui ne devrait laisser personne in-

différent : chaque seconde, en Suisse, un mètre carré de terrain non construit est bétonné pour l'habitat, l'économie et les infrastructures (1). Cela fait 3'600 m<sup>2</sup> par heure, plus d'un hectare pour 3 heures, plus de 8 hectares par jour. A ce rythme, les 18'844 hectares non construits dans le canton le seraient dans 6 ans et demi. Même si ce n'était que dans 12, 25 ou 50 ans, quel politicien responsable peut-il cautionner une telle perspective ? Est-il prêt à défendre, devant les citoyens, la vision (entre autres) que lui-même, sinon ses enfants ou petits-enfants, devront aller au-delà de la frontière (et les Versoisens jusqu'à Sauberny) pour sortir du domaine construit et trouver un espace vert ? Même en stabilisant le nombre d'emplois et d'habitants, le grignotage de la surface non construite augmentera, en raison de l'augmentation des besoins des citoyens (1).

Certains tentent de démontrer que si Genève – ou la Suisse - en restait à sa taille démographique et économique actuelle, récession, appauvrissement et précarité seraient, en vertu de la maxime « Qui n'avance pas recule », inéluctables. Ceux-là doivent alors dire clairement qu'ils acceptent la disparition, à plus ou moins court terme, du milieu vital non

construit. Les Verts, souvent décrits comme opposés à la croissance, n'existaient pas lorsque le Club de Rome en 1973 publiait son rapport intitulé « Les limites de la croissance ». Si ce terme de « limites » a paru hérétique à l'époque, la croissance actuelle de notre région prouve aujourd'hui sa pertinence. On entend que l'attractivité de Genève est un fait, qu'on ne peut que se borner à la gérer. Or, les chiffres ci-dessus montrent que la question n'est plus s'il faut y mettre des limites, ni quand. Qu'on soit socialiste ou libéral, attaché à la création d'emplois, à la construction de logements ou à la promotion de l'économie, notre espace vital n'est pas extensible. Des projets comme celui de l'agglomération franco-valdo-genevoise démontrent que la dynamique qui en est à l'origine mène la société sur une voie sans issue, et met en évidence les dangers des concepts courants de promotion économique.

Il est urgent de lever le pied. L'avenir de nos enfants est en jeu.

J.-François Sauter

(1) Source : Office fédéral de la statistique, <http://www.bfs.admin.ch/bfs/portal/fr/index/themen/02/03.html>



**PISCINE OLYMPIQUE « REGIO-NAGE »**

**Après des années de gestation du projet « REGIO-NAGE » pour la réalisation d'une piscine olympique sur la rive droite du Lac, soit sur la commune du Grand-Saconnex soit sur la commune de Versoix, nous voici maintenant, pratiquement, comme on dit : au pied du mur !**

En effet, alors que les 2 projets sont maintenant élaborés techniquement, l'heure va sonner pour les 7 communes du groupement des communes de la rive droite du lac ainsi que des proches communes riveraines vaudoises, de décider de trois choses :

1. Le projet est-il économiquement viable et réalisable sur l'une des deux communes en compétition ?

2. Au vu des points forts et des points faibles des 2 projets, lequel faut-il choisir ?

3. Qui va payer, et selon quelle clé de répartition ?

**Pour nous, Libéraux versoisens, voici les positions que nous défendrons :**

a) Nous continuerons à soutenir ce projet à la condition que celui-ci soit effectivement économiquement viable ;

b) Bien que notre préférence « de cœur » soit en faveur du projet versoisien, le lieu final de l'implantation de cette installation est toutefois secondaire dans la mesure où il s'agit d'un projet intercommunal et régional ;

c) Le financement de ce projet, tant au niveau du crédit d'investissement que pour les coûts d'exploitation, devra impérativement être pris en charge par toutes les collectivités publiques concernées ainsi que par des capitaux privés ;

Une clé de répartition équitable

entre les communes d'une part et les partenaires privés d'autre part devra être élaborée et décidée ;

De notre point de vue, s'agissant d'un projet intercommunal et régional, ce n'est pas la taille des communes et des partenaires qui sera déterminante, mais la volonté réelle de réaliser solidairement un projet commun et fédérateur ;

Le 30 octobre 2008 se tiendra une importante réunion des communes de la rive droite sur ce thème ; gageons que les discussions seront aussi passionnantes qu'animées.

**Nous, Libéraux versoisens, ne manquerons pas de défendre les points évoqués ci-dessus.**

C'est en haut du plongoir que l'on reconnaîtra celles et ceux qui osent sauter !

Pour le Comité de l'ALV : Jacques Fritz

**PRD Les Radicaux.**

MERCI À STEVE CAILLAT



Suite à la prise de nouvelles responsabilités sur le plan professionnel et à un emploi du temps toujours plus chargé. Steve Caillat, qui fut longtemps le cadet du Conseiller Municipal, a présenté sa démission le 13 octobre dernier. Il aura siégé durant plus de 6 ans et nous

le remercions vivement pour son engagement, son dynamisme et son enthousiasme apprécié de toutes et tous.

BIENVENUE À MYRIAM MARCUZZO

Fraîchement assermentée, Myriam Marcuzzo, a grandi à Versoix, commune à laquelle elle est attachée et dont elle connaît les moindres recoins. Mariée, âgée de 30 ans, maman d'une charmante petite



Serge Pellaton Vice Président

filles, passionnée d'équitation et conseillère en assurances, Myriam est engagée politiquement depuis bientôt 4 ans. Elle siège déjà au comité de la Fondation FLEURIMAGE en faveur de la petite enfance et apporte une sensibilité particulière vis-à-vis de la condition des aînés à Versoix. Elle siègera dans les commissions des sports, du développement durable et des finances.

Vous aussi vous pouvez rejoindre le parti radical de Versoix en nous contactant au 022 779 10 36 ou en adressant un courrier à la case postale 452.



**Le sens d'un engagement**

La politique communale, c'est le summum du concret. La commune est le premier et le dernier maillon de la politique dans notre pays. Le dernier dans les reports de charge de la Confédération et des cantons et le premier en termes de proximité avec les citoyens et les citoyennes. Très souvent, lorsque les gens viennent expliquer leurs problèmes aux conseillères et aux conseillers municipaux, nous sommes forcés de leur expliquer que ce problème n'est pas de la compétence communale.

Pas de grandes lois générales, juste des décisions qui touchent au cadre de vie immédiat des habitant-e-s aujourd'hui ou dans les années à venir. C'est à ce niveau-là que les

citoyens et les citoyennes peuvent comprendre le sens des engagements pour la collectivité. C'est dire si le rôle des communes est essentiel, et si elles sont charnière indispensable entre les institutions et la population.

Bien que le parti socialiste soit minoritaire au niveau communal de Versoix, notre travail a donné des résultats, avec l'aide d'autres partis, il est vrai, particulièrement dans les domaines touchant à la personne sous le couvert d'une politique communale. Des projets ont déjà été réalisés ou le seront prochainement. J'en citerai quelques-uns parmi d'autres : l'espace de vie enfantine (Eve), Versoix Centre-Ville, la piste finlandaise, la piste Vita...

Néanmoins, il reste encore beaucoup à faire pour la population versoisienne. Nous sommes favorables entre autres à la construction d'une salle omnisport, d'une piscine couverte intercommunale et d'une salle de spectacles où à

la création d'entreprises à Versoix.

Dans la préoccupation des Socialistes, il n'y a pas de place pour les intérêts particuliers. Le PS n'a qu'une volonté d'améliorer le quotidien des gens, par exemple la nécessité de concilier travail et famille et de développer les transports publics accessibles. Nous sommes également concernés par le développement durable ainsi que par une politique de proximité. Les Socialistes soutiennent notamment des projets urbains qui conjuguent le respect du paysage et la promotion de la qualité de la vie, sans oublier toute amélioration qui peut toucher le personnel communal qui effectue tout au long de l'année un travail remarquable.

Patrice Marro Chef du groupe socialiste

**La Versoix de demain est en marche**



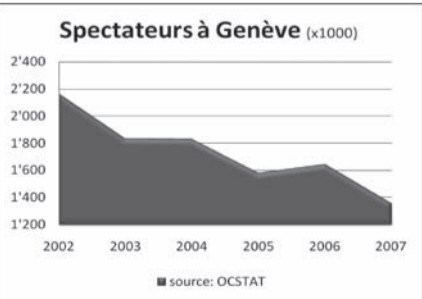
**EVE: pour nos enfants et notre économie**

Les premiers coups de pioche du chantier d'EVE (le nouvel Espace de Vie Infantile) vont enfin retentir dans notre commune. Dans sa politique de soutien de la petite enfance, la section Démocrate-Chrétiens de Versoix a appuyé ce projet dès le début, et se réjouit de le voir se concrétiser: L'ouverture est prévue pour la rentrée scolaire 2010.

**VRAC : quelle vision pour nos loisirs et notre culture ?**

Le projet Versoix Centre-Ville est une formidable opportunité de développer l'offre culturelle et de loisirs au centre de Versoix. C'est pourquoi, après une étude sérieuse de l'initiative du VRAC, nous concluons qu'il sera plus favorable pour Versoix de:

- \* Diversifier une offre socio-culturelle mixte et bien intégrée à proximité de la gare
  - \* Améliorer l'utilisation existante des infrastructures, comme p.ex. la rénovation de la salle de l'Aula des Colombières (Ciné-Versoix) en collaboration avec l'Etat
  - \* Renoncer au projet pharaonique de cinéma, loisir en perte de vitesse à Genève, ce qui entraînerait inévitablement des coûts énormes
- Privilégions une vision s'intégrant bien à nos besoins pour une solution durable au cœur de la ville !**



[www.pdc-versoix.ch](http://www.pdc-versoix.ch)

[aimerversoix@pdc-versoix.ch](mailto:aimerversoix@pdc-versoix.ch)

**Au Parlement des Jeunes de Versoix Du renouveau dans le comité et un grand bilan !**



Lors de l'Assemblée Générale du Parlement des Jeunes de Versoix du 30 septembre, dont vous pouvez voir l'invitation dans ce journal le mois dernier, le comité a changé à 80% ! En effet, 4 postes sur 5 ont été renouvelés, à commencer par celui de la présidente, Lisa Mazzone, remplacée par l'inattendu mais dynamique Nicolas Pidancet, suivi du remplacement du secrétaire, Morgan Pignet par Avni Bytyci, puis viennent les membres du bureau, Teute Bytyci et Lucien Pamingle, remplacés par Alice Bertholon et Noémie Dubath. Seul le trésorier, Julien Roder, reste en place pour l'année à venir.

Il convient de saluer le travail des personnes santes, et de les remercier comme il se doit pour les efforts qu'elles ont fournis pour faire vivre le Parlement. Gageons que le nouveau comité pourra en faire autant ; toutes les cartes sont entre leurs mains, et celles de ses membres bien sûr, aujourd'hui au nombre de 70 !

Concernant le bilan, j'en faisais état en quelques lignes lors de l'édition précédente. Je vous propose de vous connecter sur le site [www.pjversoix.com](http://www.pjversoix.com) et de lire le rapport de 3 pages qui y est joint.

Pour le Parlement des Jeunes de Versoix, Morgan Pignet

**Carte Jeune : 3 nouveaux commerces !**

Les commandes parviennent toujours régulièrement et nous en sommes à plus de 25 au moment de la rédaction de ces lignes. Aussi, 3 commerces nous rejoignent, portant le total à 24!! Ces 3 nouveaux commerces sont:

chaque couscous ou tagine commandé,

**Pharmacies de Versoix :**  
15% sur les parfums et eaux de toilette non soldés,

**Quincaillerie de Versoix :**  
10% sauf sur les articles « action », « net » ou en liquidation



Par ailleurs, pour les 5.-, il est également possible de payer par la poste : CCP 17-363735-4 et d'envoyer le reçu. Finalement, venir poster directement à l'adresse citée vous épargnera les frais de poste. :)

Alors n'attendez plus, commandez votre Carte Jeune !

Couscous Dar Ali (traiteur) : Thé à la menthe offert pour



## Brèves du CM

**Steve Caillat** (PRD) démissionne du CM pour des problèmes de santé ainsi qu'à cause des nouvelles responsabilités qu'il va assumer dans son travail. Il est remplacé par **Mme Marcuzzo** - Les moutons vont augmenter leurs tarifs, notamment pour les fonctionnaires internationaux - Les trains à la demi-heure tous les jours sauf le dimanche et jusqu'à 22h, ce serait le nouvel horaire CFF - La présentation économique de Versoix aux syndicats patronaux a été un succès avec près de 100 participants et des échos très positifs

## Social

**M. Lambert** a d'abord présenté les projets pour l'aide humanitaire. Les autorités ont auditionné la Fédération Genevoise de Coopération sur 2 projets que la commune soutiendra. Le premier est le projet ACCED (accès à la scolarisation, formation et insertion socioprofessionnelle de 137 orphelins et

enfants vulnérables au Sida) au Bénin. Le deuxième projet est celui d'une centrale sanitaire suisse au Guatemala. Le but est d'améliorer la prise en charge maternelle et infantile grâce aux sages-femmes traditionnelles par une formation ainsi que l'ouverture d'un centre de soins gratuits.

**M. Rothlisberger** (PS) a demandé où en était la résolution de leur parti concernant l'accès aux handicapés sur la commune. **M. Leiser** (PRD), président du CM, lui a répondu qu'effectivement elle devait encore être traitée par le CA (elle date de 2005) et qu'il donnerait des nouvelles au sujet de son état dans le prochain rapport du bureau du CM.

## Jeunesse

La ludothèque n'a plus que 4 bénévoles, un horaire réduit et un statut fragile. Néanmoins, pour dynamiser l'activité, la ludothèque va développer de nouvelles animations autour du jeu avec une ouverture supplémentaire le jeudi de 16h à

18h30. En outre, la commune va donner un coup de pouce en proposant une rémunération pour un poste de ludothécaire responsable. Le parlement des jeunes de Versoix a tenu son assemblée et les membres du CM qui avaient fait le déplacement ont pu avoir un aperçu des activités du parlement, du nouveau comité ainsi que de l'enthousiasme des membres actifs présents. **M. Lambert** (PDC) a souligné le travail de **Lisa Mazzone**, ex-présidente, qui ne se représentait pas suite à son déménagement sous les cieux de Vernier. Pour ceux qui sont curieux de savoir ce qu'a fait le parlement et les actions prévues pour la suite, vous pouvez consulter le site du parlement [www.pjversoix.com](http://www.pjversoix.com). Vous y trouverez en un coup d'œil tous les renseignements sur les activités et les actions du parlement, comme le zoo festival ou ses actions pour favoriser la mobilité en transport public.

## Environnement et espace public

**M. Genequand** (LIB) nous a informés que le tapis phonoabsorbant au chemin de Pont-Céard a été posé et qu'il ne reste que quelques aménagements superficiels à terminer. Il nous a aussi proposé d'aller «tester» l'efficacité du revêtement en allant écouter les voitures qui passent à Pont-Céard. «Eh bien il n'y a presque pas de bruits.» Si ça ne mérite pas un champignon je ne m'y connais pas. En ce qui concerne la piste cyclable de Malagny et l'éclairage qui dérange les oiseaux la nuit, M. Genequand ne perd pas espoir avec le département cantonal en charge de la question. La piste finlandaise est

terminée quant à elle, ne reste plus que les ralentisseurs et la pose des panneaux explicatifs et de signalisation. Le Nant-de-Braille devrait lui recevoir un éclairage public d'ici Noël pour rendre le passage plus sécurisant le soir.

Enfin, à Ecogia les travaux sur le nouveau sol et les nouveaux aménagements sont presque terminés. Toujours au sujet d'Ecogia, le CM a approuvé à l'unanimité un crédit de 246'225 frs pour rénover les façades et pour la charpente de la ferme d'Ecogia. Les autres travaux ayant coûté un peu moins cher, le CA a proposé de faire ces rénovations qui s'imposent afin que le domaine d'Ecogia soit dans un état neuf d'un bout à l'autre. Ces rénovations concluront de belle manière les années de rénovation et d'aménagement à Ecogia.

Le conseil municipal a également accepté à l'unanimité un crédit de 44'220 frs pour l'assainissement de la chaufferie de l'école Courvoisier. La chaudière étant ancienne, son rendement énergétique est mauvais et elle arrive en bout de course. Les travaux seront suivis par le service des bâtiments de la commune. **M. Mazzone** (Les Verts) est intervenu pour exprimer son contentement face à ce changement de chaudière pour un modèle plus efficace, mais a appelé à ce que ce soit la première étape pour améliorer l'efficacité énergétique du bâtiment. Il a souligné que les fenêtres en étaient encore à du simple vitrage, peu efficace, et qu'elles pourraient être remplacées.

## Finances

Le gros morceau de la séance concernait les aspects financiers avec l'approbation des comptes de la crèche Fleurimage qui ont été approuvés à l'unanimité. Les comptes de la FIVEAC ont suscité eux un mini débat. Lors de la présentation de ces comptes, **M. Piccot** (PDC) a regretté que des explications manquent et il a souligné le fait que 3 membres de la commission se soient abstenus. S'en est suivi un mini débat sur le travail de chacun, **M. Malek Asghar** (PRD) soulignant que le travail de la commission des finances n'est que de se prononcer sur les grandes lignes, les membres de chaque parti siégeant au conseil de fondation devant poser toutes les questions à ce moment et faire le lien avec le CM. Finalement, ces comptes ont été adoptés à la majorité.

Enfin, M. Malek Asghar a présenté le budget 2009 de la commune. En résumé, les recettes fiscales sont bonnes. En temps de crise,

on pourrait trouver ça curieux, mais l'explication tient au fait que les budgets mettent une année ou deux en cas de variations avant d'être touchés puisqu'ils sont bouclés sur les rentrées effectives de 2 ans avant et des estimations d'un an avant. **Donc, le budget 2009 ne posera probablement de toute façon pas problème. En revanche si la crise persiste les prochains budgets risquent d'être plus douloureux.** Ce d'autant que comme l'a rappelé M. Malek Asghar, la commune a des projets importants qui nécessiteront un financement ponctuel important (Versoix centre ville, une piscine intercommunale ou le Vrac par exemple) et des financements réguliers pour les budgets de fonctionnement du nouvel Espace de Vie Infantile entre autres. Il faut néanmoins se rappeler que Versoix devrait être bénéficiaire de la nouvelle péréquation intercommunale qui a été adoptée par les communes et doit encore être adoptée au Grand Conseil. Malgré tout, les recettes supplémentaires pour Versoix de cette nouvelle péréquation sont incertaines vu la conjoncture actuelle, mais aussi vu le fait que les recettes supplémentaires avaient été modélisées sur les chiffres fiscaux de 2005. Les communes ayant très bien pu changer leur fonctionnement et leurs dépenses.

Le CA a terminé sa présentation en rappelant qu'il ne s'agissait pas de couper dès à présent dans les dépenses et que ces dernières années, la gestion rigoureuse des finances a permis à Versoix de réduire sa dette de façon importante et qu'en cas de mauvaise année sur le plan fiscal, la commune pourrait absorber une perte momentanée. Dans les précisions importantes sur le budget, point qui a donné lieu à une petite passe d'armes entre le CA et **M. Marro** (PS), la commune prévoit dans son budget 2009 d'augmenter les salaires de ses employés de 2%. M. Marro trouve dommage que la commune n'aille pas à 3%.

## Paroles de conseillers !



**M. Rothlisberger** (PS) a demandé où en était la résolution de leur parti concernant l'accès aux handicapés sur la commune.

Cette résolution date de ... trois ans !



**M. Piccot** (PDC) a regretté le manque d'explications concernant les comptes de la FIVEAC



**M. Mazzone** (Vert) souhaite que le changement de chaudière soit un premier pas vers un meilleur rendement énergétique de l'école Courvoisier



## Concert classique aux Caves le 30 novembre à 17h30 - Entrée libre

### TRA OMBRA E LUCE et CANZONI DI VENTO Concert de Lucia Albertoni quartet

Un jeu de poésie, de sons, de féerie instrumentale, de rencontres, de styles musicaux se trans-

formant : musique en devenir... La langue italienne devient parlante à toute oreille, car habillée de mélodies, d'émotions, qui la rendent compréhensible.

Petites histoires de l'humain racontées en chantant. Les instruments embrassent les mots et les font vivre.

Sur scène la magie opère.

Lucia Albertoni  
chant, textes et musique  
Pierre Alain Magni  
guitare arrangements  
Marta Themo  
percussions, mélodica,  
chant

Elia Lucken basse

LUCIA ALBERTONI, auteur-compositeur tessinoise, vous invite dans sa musique comme sur une terrasse au soleil dans un après-midi de légère brise...

Ses chansons, teintée de nostalgie, mais aussi pleines d'humour et de joie de vivre, sont interprétées en italien et en dialecte tessinois et elles sont magnifiquement accompagnées par trois musiciens-magiciens.

Lucette Robyr

## PUBLICITE

## PUBLICITE

**NOUVEAU SOUFFLEUSE A FEUILLES PUISSANTE et SILENCIEUSE à essayer chez ...**

**Chalut Green Service sa**  
Votre partenaire espaces verts

1254 JUSSY - Rte du Petit-Lullier Tél. 022 759 91 91  
1295 MIES - Rte de la Gare 24 Tél. 022 755 60 22



Si vous souhaitez gagner le ciel et vous plonger dans l'infini, voir des milliards d'étoiles sans risquer d'en perdre une seule, je sais un moyen pour connaître le vertige des grands nombres : vous rendre à l'observatoire de Sauverny

Une séance d'observatoire est prévue **lundi 17 novembre à 18h30.**

Le sujet :

« LE CIEL D'AUTOMNE »

Les visiteurs individuels peuvent s'inscrire pour la visite auprès du secrétariat au téléphone 022 379 22 00.

## PUBLICITE

## PUBLICITE

**Dr Stevan Jovanovic**  
Spécialiste en Gynécologie et Obstétrique  
F.M.H.



Langues parlées: français, anglais, allemand, yougoslave

Consultation sur Rendez-vous (soir et samedi inclus)

Rendez-vous garanti dans la semaine

**15, rte de Suisse** (entrée: 4 ch. des Dissidents)  
**1290 Versoix**  
**Tél: 022 755 04 70**

**Boucherie-Charcuterie GERBER SA**

VIANDE DE BISON SUISSE

Vous propose ses viandes du pays de première qualité, rigoureusement sélectionnées.

**Et maintenant CHEVAL**

Livraison à domicile  
Tél: 022 755 10 07  
1290 Versoix



Liste des membres 2008

**BANTLE ISB** - Chantier naval - Boutique  
**BRIGHTINI NELLO SA** - Canalisations  
**BUFFAT ÉPICERIE LAITIÈRE**  
**CARROSSERIE DE VERSOIX**  
**COTRASA SA** - Immobilier  
**COUSCOUS DAR ALI** - Traiteur  
**CUTTAT OPTIQUE** - Maître Opticien  
**D. GRENIER ARCHITECTURES SA**  
**DA SILVA SA** - Maçonnerie  
**DELLA GIACOMA** - Gypserie Peinture  
**ENVIRONNEMENT 2000** - Bois, Jardins  
**ESPACE INTÉRIEUR** - Décoration int.  
**ESPACE SANTÉ BELLEVUE**  
**ETUDE MALEK-ASGHAR** - Avocats  
**FIDUCIAIRE ANTONIADIS**  
**FLEURY-HOLLENSTEIN** - Construction  
**FORMA-PLUS** - Formation - R.H.  
**GARAGE YVES GOLAZ** - Bellevue  
**GINDRE MICHEL FERBLANTERIE**  
**GS DIFFUSION** - Publicité Graphisme  
**HELENA ZANELLI CREATION** - Com  
**IMPRIMERIES DE VERSOIX**  
**MARTINOLI JOSEPH** - Architecture  
**MOBY DICK** - Voile-Moteur, Location+Permis  
**NEXT DESIGN** - Internet services et sites  
**OLIVER MOTOS** - Motos, scooters  
**PERMANENCE D'AVOCATS VERSOIX**  
**PHARMACIES DE VERSOIX**  
**PHILELEC** - Electricité, Téléseu  
**QUINCAILLERIE DE VERSOIX SA**  
**RAIFFEISEN BANQUE DE LA VERSOIX**  
**RESSOURCES IMMOBILIÈRES SARL**  
**RESTAURANT DA DARIO La Bécassière**  
**SOFIGAD SA** - Fiduciaire  
**SVS SERRURERIE DE VERSOIX**  
**TRANSVOIR SA** - Transports  
**UBS SA Succursale de Versoix**  
**UNIVERS-ELECTRICITE** - Chambésy  
**VERSELEC SA** - Electricité Téléphone  
**VERSOIX-RÉGION** - Votre Journal !  
**VISTA NYON SA Versoix** - Opticien  
 nouveaux membres 2008

## Versoix : en plein développement !

Versoix va voir son visage, ou plutôt son cœur, se développer énormément ses prochaines années. Notre commune est considérée comme le centre périurbain entre Genève et Nyon, idéalement placé (magnifique vue sur le lac et les montagnes) qui devrait voir les cadences des trains augmenter afin de pouvoir encore mieux desservir tant les habitants qui veulent se rendre à Genève que les travailleurs qui viendront œuvrer à Versoix.

Le Conseil administratif, conscient des enjeux, entend bien voir ces projets se réaliser et attirer ainsi de nouvelles entreprises. Il a organisé une opération de charme inédite : une conférence vantant les mérites de notre commune en y invitant non seulement la presse et les autorités cantonales, mais aussi les milieux économiques qui pourraient bénéficier des nouvelles infrastructures.

Développer oui, mais pas n'importe comment ! Des choix écologiques ont été faits et, par exemple, une pompe à chaleur venant du lac (près de la Mairie) alimente déjà l'ancienne papeterie et servira aussi au nouveau quartier Versoix Centre-Ville. (Les tuyaux ont été installés cette année, ce qui explique le chantier de ce printemps-été).

### A quoi ressemblera Versoix dans cinq ans ?

**Espace Versoix** : La grande dynamique du changement

a déjà commencé puisque les premiers locataires vont s'installer dans l'ancienne papeterie qui a été entièrement restaurée et adaptée aux besoins actuels des entreprises. Il reste encore des surfaces à louer dans ce bâtiment qui a même été rehaussé d'un étage tout en respectant l'architecture originale.

**Versoix-Centre** : Tout le secteur entre la poste et l'église va être



(re)construit (en tout 25'000 m<sup>2</sup> de bâtiment et 6000m<sup>2</sup> d'espace public extérieur). Un centre socio-culturel communal (dont nous parlerons encore dans ce journal puisque la population sera invitée à se prononcer à propos de l'initiative du VRAC), un grand centre commercial (Coop), un hôtel, un EMS, des bureaux, la réfection de la cure, une crypte et quelques logements verront le jour entre 2009 et 2012. Le centre sera piétonnier avec un grand parc arborisé, et les voitures utiliseront un grand

parking souterrain. Les travaux dans ce secteur vont débiter ces prochaines semaines.

**La Scie-Fayards** : le quartier de la Scie (centre commercial - probablement Migros - et zone artisanale ou industrielle) 24'000 m<sup>2</sup> adjacente au triangle entre la route de Suisse, celle des Fayards et le train (11'650m<sup>2</sup>). Ces deux zones pourront accueillir des

entreprises plus bruyantes ou de haute technologie.

**Choiseul** : La FIVEAC (Fondation Samuel May) va aussi construire très prochainement un immeuble de 1'000 m<sup>2</sup> qui pourra recevoir des petites entreprises qui auraient besoin de petite surface pour débiter (un bureau, un petit atelier, etc).

Longtemps, Versoix a été considérée comme cité-dortoir. Combien de fois a-t-on entendu «Versoix = rail, route,

avion», sous-entendu «bruyante et sans âme». Et pourtant ! Les habitants ont un cadre de vie agréable entre lac et forêt. Ceux qui le désirent bénéficient de nombreuses activités et sociétés locales. De plus, Versoix est bien reliée grâce au train et à la route et est toute proche de l'aéroport.

Pourtant, pour développer cette vie sociale dont ont besoin les bientôt 13'000 habitants, Versoix a besoin de moyens financiers et jusqu'à maintenant, il n'y avait que peu de places de travail pour tant de monde. Les emplois représentent justement la rentrée fiscale indispensable à toute commune...

Les Autorités et la Mairie sont à la disposition de toute personne ou entreprise qui désireraient s'installer dans le cadre de l'un ou l'autre de ces projets. Ils comptent bien aider et coordonner ce développement. L'enjeu est grand.

Versoix est à un carrefour. Un des plus importants de son histoire. Il va s'agir de modeler une ville, faite de logements bien sûr, mais surtout et aussi d'emplois, de commerces, de vie socio-culturelle qui ensemble formeront un cadre de vie agréable.

Tout n'est pas gagné d'avance ! Des nuisances dues aux travaux, on en subira ! La cadence du quart d'heure pour les trains, pour l'obtenir, il faudra se battre, et à tous les niveaux !

Les ingrédients pour assurer une vie sympathique à toutes les générations, que des gens s'investissent, jouent le jeu ! Il faudra trouver des activités intéressantes pour éviter que la ville ne soit vivante qu'aux heures d'ouverture des commerces... et fantôme le reste du temps.

Alors, ensemble, dans quelques années, on profitera d'un autre Versoix. Plus le petit bourg d'autrefois, mais une ville différente, moderne, équilibrée. Si on le veut bien, encore plus sympathique avec son esprit, où les gens se connaissent et se reconnaissent... Cette ambiance n'est pas condamnée à disparaître en y mettant tous du cœur !

A.L. Berger-Bapst

### De la couleur à Versoix.

Afin de rendre plus vivante la ville de Versoix, l'ADER a lancé un concours de décoration de vitrines. En tant que clients de ces commerces, vous pourrez gagner des bons-cadeaux en attribuant une note d'appréciation sur la décoration des vitrines. Une urne sera à votre disposition dans chaque établissement des commerçants participant au concours.

Un plus en ces temps de grisaille !

## les membres de l'ADER se présentent : «cartes postales»

### Da Dario - La Bécassière



#### Cuisine italienne et plats locaux

Au nouveau restaurant de la Bécassière, on y mange principalement de la cuisine italienne : pâtes et pizzas traditionnelles au feu de bois donnent l'impression d'un vrai repas sur la péninsule. Da Dario propose également de nombreux plats locaux. Des filets de perches aux frites maison en passant par les cuisses de grenouille, il y en a pour tous les goûts ! Et pour accompagner les repas, rien de tel que le pain maison de Da Dario.

#### Novembre et décembre : les mois de la cochonnaille

Durant les mois hivernaux, une grande variété de cochonnaille (pieds de porc au madère et pieds de porc à la milanaise) est proposée par Da Dario. Papet vaudois, saucisses aux choux et tripes à la milanaise attireront les gourmands au centre sportif.

#### Nouveau concept pour un nouveau responsable

Benedetto Dario, après avoir renommé et repensé le restaurant, a ouvert les portes de Da Dario le 1er mai 2007. Avec la création d'un four à bois, d'un espace « lounge » pour l'apéritif et bientôt l'installation de flippers et de baby-foot pour amuser les jeunes, le lieu a subi d'importants changements. La formule a également été modifiée : Da Dario est ouvert 7/7 jusqu'à minuit et propose un choix de trois menus (de 17,50 à 19,50 CHF) chaque jour. La clientèle est bien reçue et bénéficie gratuitement d'un vaste parking. Il y a aussi la possibilité d'organiser des banquets pour des événements particuliers et de prendre ses plats à l'emporter.

### E. Fleury – M. Hollenstein SA

**L'entreprise E. Fleury – M. Hollenstein SA, qu'est-ce que c'est ?**  
 Une entreprise de plâtrerie et de peinture qui travaille sur Genève et le canton de Vaud jusqu'à Gland.

#### Quels services propose E. Fleury – M. Hollenstein SA ?

De la plâtrerie, de la peinture, du papier peint et de la décoration (peintures décoratives). E. Fleury – M. Hollenstein SA peut travailler autant pour des bâtiments neufs que pour de l'entretien ou de la rénovation. L'entreprise réalise des travaux de toutes tailles : de la cuisine particulière à la chaîne d'immeubles.

#### Pourquoi choisir E. Fleury – M. Hollenstein SA ?

Avec 22 ans d'existence, l'entreprise est une valeur sûre qui s'attache à la qualité du travail et au respect des délais. Le personnel, plus de 70 personnes, est sérieux et bénéficie d'une grande expérience.

### Pharmacies de Versoix



#### Une histoire qui débute dans le vieux Versoix

C'est dans les années 1920 que la Pharmacie de Versoix est reprise par la famille Aladjem. Deux générations se sont succédées à la tête du commerce, avant qu'il ne se transforme en SA dont la gestion est partagée entre les trois frères et sœurs descendants de M. Aladjem. L'entreprise s'est entre temps développée et a ouvert deux nouvelles pharmacies pour assister celle du Bourg. Il existe aujourd'hui trois pharmacies à Versoix : à Montfleury, aux Colombières et dans Versoix Bourg.

#### Des pharmacies polyvalentes

Spécialisées en homéopathie et phytothérapie, les Pharmacies de Versoix proposent de nombreux produits de médecine parallèle. On y trouve également une grande gamme de soins pour bébés ainsi que des préparations maison. Leur sirop contre la toux est d'ailleurs bien connu des Versois ! Outre ce choix de produits palliatifs, les Pharmacies de Versoix ont aussi développé un secteur « cosmétique et accessoires » unique dans la Ville : parfums, bijoux et coiffes se tiennent sur leur étal.

#### Un service rapide et des conseils personnalisés

Pour un conseil personnalisé et qualifié, pas besoin de rendez-vous ; les pharmaciens vous reçoivent tous les jours et vous apportent des solutions à la mesure de vos douleurs. De plus, les Pharmacies de Versoix participent au projet de la « Carte Jeune » en offrant un prix de faveur à ses détenteurs. À l'écoute de leurs clients, les Pharmacies de Versoix offrent un service rapide et efficace.

### GS Diffusion Sàrl



#### Votre spécialiste entre Genève et Lausanne

Agence de communication spécialisée en signalétique, publicité visuelle et enseignes, GS Diffusion Sàrl est basée à Genthod et à Nyon et propose ses services dans toute la Suisse. Possédant des machines de toute dernière génération, l'entreprise travaille en très haute résolution pour l'impression et assure à la clientèle une qualité exemplaire.



#### Une conception totale et sur mesure

GS Diffusion Sàrl propose de nombreux services : création de logos, signalétique, enseignes, banderoles, décorations sur véhicule et vitrine ou encore autocollants publicitaires. Tous ces produits peuvent être réalisés en pièce unique ou en grandes séries. Michael A. Glaus, le directeur, offre un service complet, qui va de la conception à la production finale.

#### www.enseigne.ch

Toutes sortes de conceptions signalétiques et publicitaires de petites et de grandes envergure peuvent être réalisées par GS Diffusion Sàrl. Le site internet présente une vaste galerie d'images des travaux effectués par l'entreprise, de quoi donner des envies aux particuliers comme aux entreprises...



Les dernières Compétitions de la Saison se sont déroulées durant le mois de septembre et le vent fut au rendez-vous pour chaque événement, pour le plus grand plaisir des régatiers et des organisateurs.

Vu avez pu voir sur notre plan d'eau durant cette fin d'été, les régates suivantes :

- Les 30 et 31 août : La coupe Kim 6MJI et G.P.Stars: 18 participants
- Les 6 et 7 septembre : Le grand prix de Romandie-com. : 10 voiliers D35
- Les 13 et 14 septembre : Le challenge Boubou : 56 optimists, 27 lasers, 4 Europes, 5 Equipes, 5 420, régates pour les juniors

Le 20 septembre : La Double-Raiffeisen : 99 participants. Traditionnelle épreuve du club dont la condition de participation est de naviguer à deux sur le voilier.



21.09.08 Grand prix de Romandie-com : 10 voiliers D35  
27/28.09.08 Critérium Surprise : 16 voiliers Surprise

Nous espérons que vous avez eu du plaisir à voir ces différentes catégories de voiliers régatés devant Versoix qui ont offert durant ce mois un joli spectacle.

La saison des régates est maintenant finie, mais nous restons actifs notamment en préparant le programme de la saison 2009 de l'école de loisir, ainsi que les entraînements pour l'école de sport et le groupe compétition mais également les premiers préparatifs pour les prochaines régates. Venez-nous rejoindre sur le site pour connaître nos activités plus en détails [www.cnv.ch](http://www.cnv.ch).

Nicole Meylan  
Photos : Matthieu Zellweger

## Le Footballtennisclub Genève-Versoix à l'honneur

Le premier novembre prochain, à la salle omnisports du Bois-des-Frères, le FTC Genève-Versoix aura l'honneur d'organiser, à la demande de l'Association Suisse de Footballtennis, la première rencontre internationale de foot-tennis à Genève. Le match, qui débutera à 18h, opposera notre équipe nationale à celle de France. Dès 16h30, de jeunes versoisiens du club effectueront même un match d'exhibition. L'entrée est gratuite pour tous.



A noter aussi que l'équipe française prendra ses quartiers en territoire versoisien dès le vendredi 31 octobre et ce jusqu'au dimanche 2 novembre. Il sera d'ailleurs possible de les apercevoir à l'entraînement le vendredi 31 au soir et les samedi et dimanche matin à la salle de gymnastique de l'école d'Ami-Argand (prévenir les responsables du club par mail si vous êtes intéressés pour y assister).

Une occasion bien venue pour tous les amateurs qui aimeraient mieux connaître ce sport !

Cette fin d'année également débute la 2e édition du championnat genevois qui se déroulera intégralement sur Versoix. Les inscriptions sont ouvertes dès maintenant et ce jusqu'à la fin octobre. En plus de cela, pour

les passionnés du ballon rond, le mythique « Tournoi du Jet d'Eau » reprendra ses droits au C.O. des Colombières le dimanche 30 novembre. Tournoi de triple, il réunira toute la journée petits et grands pour du foot-tennis indoor.

Plus d'infos et inscriptions sur [www.ftgeneva.ch](http://www.ftgeneva.ch)

ALBB

## Le PEPS : un club de renom

C'est en 1974 qu'une bande d'amis, fraîchement sortis des bancs universitaires en sport, décide de former un club de volley à Genève.

Il le baptise PEPS : Professeur d'Education Physique et Sport.



En 1986, la ligue suisse de volley impose aux clubs de deuxième ligue de former des jeunes. Deux ans plus tard, la première équipe junior est formée. On y trouve : Julien Vergères, Patricia Pache et Sandrine Burer. Ainsi PEPS devient un des grands clubs formateurs de jeunes joueurs de volley à Genève.

En 1994, PEPS décroche sa première médaille au championnat suisse à Baden. Dans cette équipe (mini-volley 3 x3), coachée par M. Pierrot Belardi, y figurent David Burnand, William Martinez, Christian Gillles et Olivier Fouvy.

En 2000, Laurent Rey vient porter main forte à Pierrot Belardi

qui, jusque là, entraînait seul ces équipes de jeunes.

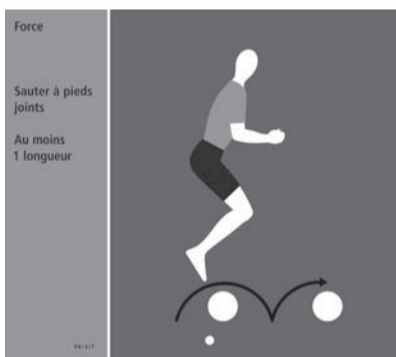
Deux ans plus tard, Mathieu Van Rooij rejoint le groupe d'entraîneurs, suivi par Serge Wieland, Jérôme Hernot et Kim Edmaeir.

Aujourd'hui PEPS c'est : 11 équipes réunissant 100 jeunes entre 10 et 21 ans, 7 médailles au championnat suisse, un 20ème titre de champion genevois, le club formateur de Bastien Warinski, passeur en ligue A, à Chênois, de Sébastien Chevallier, passeur en ligue A, pour le Luc et de 4 filles évoluant en ligue B à Genève et à Cossonnay.

Pour conclure, la saison 2007-2008 représente à merveille la réussite de l'encadrement des jeunes par des coachs compétents avec, à la clef, trois titres de championne genevoise pour les filles de moins de 21, 18 et 16 ans, trois titres de champion genevois de moins de 16, 14 et 12 ainsi qu'une deuxième place au championnat suisse pour les moyens de 14 ans, chez les garçons.

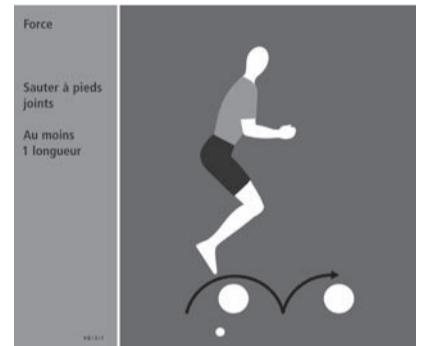
Fabien Giotfuey

## Parcours VITA-3ème poste



Force  
Sauter à pieds joints  
Au moins 1 longueur

Le premier exercice de ce poste (voir ci-contre) entraîne la proprioception. C'est à dire, la faculté de percevoir, transmettre et d'intégrer des informations venant de l'extérieur et ainsi de réagir rapidement et précisément à un stimuli. La proprioception permet de développer chez les sportifs les facultés de coordination motrice, et de protection articulaire.

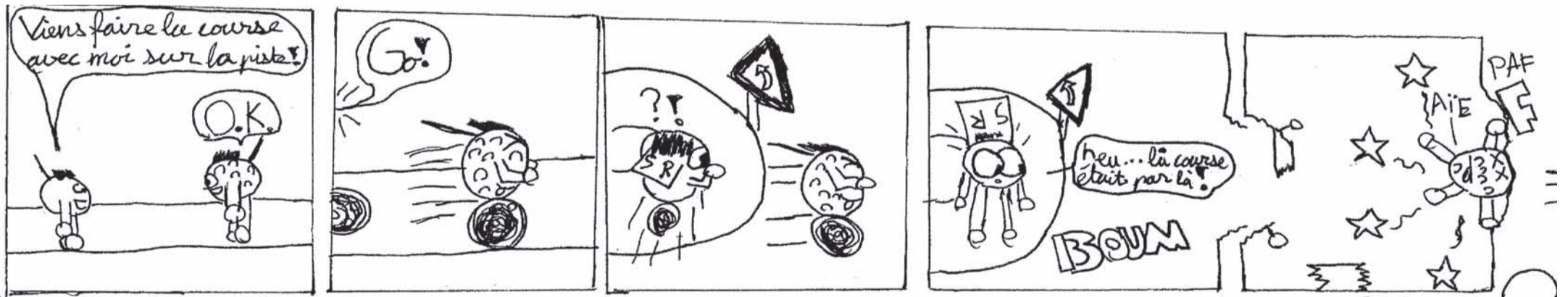


Force  
Sauter à pieds joints  
Au moins 1 longueur

Le deuxième exercice est un exercice de force excentrique et concentrique ciblé sur les fessiers, les biceps fémoraux, les cuisses, le vaste latéral ainsi que les mollets, les chevilles et la voûte plantaire.

## Dis, on fait la course ?

## Un dessin de Dylan POUILLY



## PUBLICITE

## PUBLICITE

**HAPPY NORDIC WALKING**  
Perfectionnement de la technique ALFA 247  
Une technique inadaptée peut faire plus de mal que de bien !

Pour vous qui désirez optimiser les bienfaits de la marche nordique par une technique parfaite et sûre nous proposons :

**2 heures personnalisées en privé – prix 60.-CHF**  
**Y compris test triangulaire vidéo – 80.-CHF**

Avec le sourire en plus !

Jacques Fritz & Sandrine Leuba  
Moniteurs dip lômés de marche nordique  
Inscription au 022 779 16 85

[www.happy-nordic-walking.ch](http://www.happy-nordic-walking.ch)



Vous aimez notre journal et vous souhaitez qu'il poursuive sa route. Alors n'oubliez-pas de verser votre cotisation au **CCP 12-16757-3** (25 francs ou ... plus)

Pour les associations, clubs et sociétés sans but lucratif : 100 francs.

MERCI

**PLUS DE POSSIBILITES, MOINS CHER**

Versoix Athlétisme est un club d'athlétisme qui pratique toutes les disciplines d'athlétisme.

A partir du mois de septembre, nous offrons encore plus de possibilités d'entraînement.

Pour les enfants versoisiens, nous offrons 100.-/an de rabais sur le tarif annuel.

Plus d'information sur notre site : [www.versoixathle.ch](http://www.versoixathle.ch)



**HORAIRES**

Rampe de la Gare 2 CH-1290 Versoix Tél. : 022 775 66 80 bibli.versoix@worldcom.ch www.versoix.ch	<b>Mardi</b>	15h30-18h30
	<b>Mercredi</b>	10h00-12h00 14h00-17h00
	<b>Judi</b>	15h30-19h00
	<b>Vendredi</b>	15h30-18h30
	<b>Samedi</b>	10h00-12h00

**A la rencontre de nos lectrices...**

A notre demande, **Monique Meyer**, fidèle à la Bibliothèque depuis de nombreuses années, nous livre ses enthousiasmes de lecture. Cruciverbiste à ses heures, Madame Meyer, aujourd'hui retraitée, est aussi secrétaire du Conservatoire de musique de Terre Sainte et Environs.

Les choix diversifiés de notre lectrice avisée mettent en évidence les ressources d'une institution comme la nôtre et donneront des idées à certains en manque d'inspiration... Voici les propos retenus :

**Madame Meyer, pouvez-vous vous présenter en quelques mots et nous dire quels sont vos premiers souvenirs de lecture ?**

*Je suis fille unique et j'ai moi-même une fille unique avec qui j'ai le bonheur de partager mon goût pour les arts, que ce soit la littérature, la musique ou le dessin. J'ai été dès mon jeune âge attirée par la lecture que je pratiquai pendant des après-midi entières. Ma mère devait intervenir, en pleine nuit, afin que j'éteigne la lumière ! Le maître principal à Pregny, qui tenait aussi la Bibliothèque, a bien vu que j'avais épuisé bien vite toutes les lectures de l'enfance (Bécassine, Heidi, la Comtesse de Ségur, Jules Verne) et m'a laissé choisir, déjà vers treize ans, chez les auteurs lus par les adultes : Delly, Mauriac, Troyat avec Les semailles et les moissons. Je ne dois pas omettre Dumas de La Reine Margot aux Trois Mousquetaires et c'est à ce moment-là que s'est développée ma curiosité pour l'Histoire avec une majuscule. J'ai même été férue de Napoléon !*

*Je me serais bien vue journaliste mais par esprit de contradiction, propre à la jeunesse, je suis entrée dans la vie active par un apprentissage de commerce. A la place du Molard, mon patron recevait Albert Skira pour le café et j'ai pu assister, très tôt, à des séances de dédicace d'écrivains.*

**La littérature, que peut-elle apporter dans nos vies ?**

*La littérature m'a appris la liberté, un regard et une distance par rapport aux idées. Pascal disait que "tout le mal vient de ce que l'homme ne sait pas rester dans sa chambre." Je suis consciente que je ne sais rien et je ne reste pas un jour sans apprendre quelque chose. Condorcet s'est exprimé sur l'instruction publique en affirmant "le savoir va aider l'homme à se perfectionner". La connaissance est un privilège et je ne suis jamais seule quand je lis j'aurais volontiers fréquenté les salons littéraires ! Quant à l'Histoire, elle me sert à*



*lire l'époque contemporaine (les médias n'enseignent pas à comparer les sources). Mon siècle préféré est le XVIIIème (Genève y jouait un rôle phare) moins "pleurnichard et sombre" que le XIXème (romantisme). Je cite volontiers Churchill: "la grande leçon de l'histoire est qu'elle n'a jamais rien appris à l'humanité"... J'ai été surprise d'apprendre qu'Henri IV avait élaboré un projet d'union européenne en 1602 !*

*Les biographies me permettent d'appréhender l'univers d'un écrivain, d'une époque. Citons . Jean Lacouture Jésuites : une multibiographie, Josyane Savigneau Marguerite Yourcenar : l'invention d'une vie, Marie-Dominique Lelièvre Sagan à toute allure, Claude Arnaud Jean Cocteau, Laure Adler Dans les pas de Hannah Arendt. Il me vient en mémoire la destinée exceptionnelle de ce jeune berger misérable du Valais, nommé Platter, qui deviendra un intellectuel humaniste influent au XVIème siècle. Emmanuel Le Roy Ladurie relate en trois tomes, qui se devorent comme un roman, l'épopée extraordinaire de cette famille. Il y a une page sur la traversée de Versoix...*

*Je lis le genre de la biographie depuis longtemps et j'y trouve un renouveau grâce au travail de recherches récentes qui donne souvent un nouvel éclairage à la vie des personnalités célèbres.*

**Les livres que vous possédez ou qui sont, pour vous, les plus marquants...**

*Sans hésitation, Marguerite Yourcenar, pour sa construction de phrases, son vocabulaire et sa mine de connaissances. Je la relis régulièrement ainsi que Nicolas Bouvier pour son humanité et sa poésie. Je voyage par les livres comme le disait Yves Saint-Laurent. Ella Maillart m'a aussi emmenée sur les routes avec Oasis interdite. L'Est, la Russie, la route de la soie m'attirent. Tolstoï et Dostoïevski ont pris une place dans ma recherche de l'ailleurs avec for-*

*ce. Plus récemment, Mikhaïl Choukhov Le Don paisible ou Andreï Makine Au temps du fleuve Amour. Et j'ouvre une parenthèse à propos de ce dernier qui, bien que n'étant pas francophone, honore la langue française en écrivant directement dans celle-ci. Tout comme Hector Biancotti d'origine argentine.*

*Je me souviens du choc quand j'ai lu Les cavaliers de Kessel et je garde toujours en tête les images des paysages afghans. J'aime l'égyptien Mahfouz ou Amin Maalouf Le périple de Baldassare, tout comme le reste de son oeuvre. Je pense à d'autres univers, à d'autres cultures, tels que les expriment Isaac Basbevis Singer, Amos Oz, Chaim Potok, Elie Wiesel, Albert Cohen, Jorge Luis Borges, ou encore Gabriel Garcia Marquez, écrivains qui vous ouvrent le monde et vous ouvrent au monde. Sans oublier Toni Morrison, Doris Lessing et les quatre tomes de Lao She Quatre générations sous un même toit. Dernièrement, j'ai relu avec délectation Bernard Pivot qui se confiait à Pierre Nora dans Le métier de lire.*

**Vos citations préférées (de mémoire ou notées dans votre calepin) ...?**

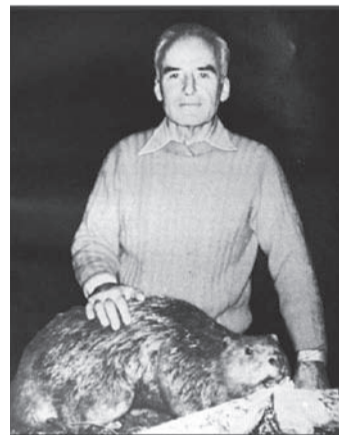
*"Aujourd'hui, la bête pense" (Jean Cocteau)  
"Qui dois-je craindre ? Moi-même, qui d'autre ?" (Shakespeare, dans Richard III)  
"Souviens-toi que l'ombre est plus légère que celui qui la porte" (Nicolas Bouvier)  
Et toujours ce dernier :  
"Désormais, c'est dans un autre ailleurs  
Qui ne dit pas son nom  
Dans d'autres souffles ou d'autres plaines  
Qu'il te faudra, plus léger que boule de chardon  
Disparaître en silence  
En retrouvant le vent des routes"*

*Nous remercions chaleureusement Madame Monique Meyer de ce partage et laissons-nous gagner par sa passion communicative en suivant ses traces en lecture*  
Anne-Marie Cominetti

**LA VERSOIX, UN ROYAUME POUR LES CASTORS**



**Hommage à Maurice Blanchet (1916-1978)**



Il nous semble naturel aujourd'hui de parler des castors de la Versoix et de pouvoir les observer. Ce privilège nous a été donné il y a cinquante ans par des hommes passionnés par la nature. Avant-gardistes clairvoyants, ils n'ont pas ménagé leur peine et leur temps pour redonner à cette espèce sa place dans nos cours d'eau.

**L'association du Patrimoine organise**  
**A la rue des Dissidents n°1 une exposition ...**  
**LA VERSOIX,**  
**UN ROYAUME POUR LES CASTORS**  
Un hommage à Maurice Blanchet 1916-1978

**Du 6 au 30 novembre 2008**  
**Samedi et dimanche de 10h à 12h**  
**Mercredi et jeudi de 18h à 20h**

Renseignements : 079 4764249  
Une exposition préparée par Patrimoine Versoisien avec Contact Castor

Maurice Blanchet était de ceux-là. Considéré comme le « père des castors » il est à l'origine de sa réintroduction dans la Versoix. Aidé de quelques amis, connus et moins connus, il a passé vingt ans à arpenter rivières et marais, parfois déçu, jamais découragé, pour enfin réaliser son rêve de voir des castors en toute liberté dans notre rivière.

Et pourtant, quelques milliers de litres de mazout ont failli tout anéantir, la grave pollution du 1er janvier 1978 n'a pas eu raison des animaux. Victime de cet événement, Maurice Blanchet, accablé par le stress de voir disparaître vingt ans de labeur a été emporté par une crise cardiaque, le 23 janvier 1978.

Patrimoine Versoisien et Contact Castor proposent, pour honorer la mémoire de cet homme d'exception, une exposition retraçant le déroulement de cette réintroduction. A cette occasion, le film « La Versoix »,

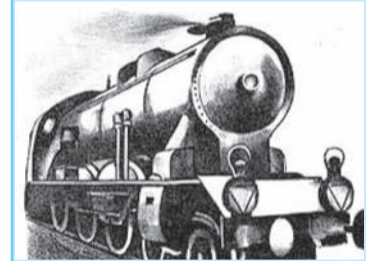
d'une durée de 15 minutes, sera projeté. Tourné pour l'émission Carrefour (TSR 1968) ce reportage nous montre Camille Audergon, autre acteur de cette aventure, nous raconter la vie de la rivière.

Cette exposition n'aurait pu se faire sans l'étroite collaboration de Jeanne Blanchet-Ferrandi, Olivier Bodmer et Vincent Germond. Merci également à Marie Plug-Hainard, au Muséum d'histoire naturelle, à la TSR.

G.Savary



**et une conférence de M. Léopold Pflug**



**De Pascal à Pacific 231**  
**Histoire de la vapeur**  
**Le 12 novembre 2008 à 19h30**

**Le tout à l'Espace patrimoine-Maison du Charron**  
**Rue des Dissidents 1**



**Notre parcours en bus nous mène à Montfleury**  
**Arrêt numéro 8**

Le domaine de Montfleury appartenait à Nicolas Céard, maire de Versoix-la-Ville. En 1792, lors de sa démission comme maire, il vendit le domaine à la duchesse de la Rochefoucauld-Liancourt.

En 1820, Montfleury est un pensionnat de jeunes filles sous la direction de M. Terrey de Soleure.

Plus tard, en 1825, Jean Huber de Genève devient propriétaire de Montfleury de par son mariage avec Madame Saladin.

Jean Huber-Saladin reçut à plusieurs reprises son ami Lamartine. Après Huber-Saladin, une comtesse de Pourtalès est propriétaire du domaine.

**En 1959, à l'occasion de la Conférence sur la paix au Viêt Nam, la villa et le parc de Montfleury ont encore joué un petit rôle dans l'histoire mondiale**

en hébergeant pendant un an Chou En-lai, ministre des affaires étrangères de la République populaire de Chine, avec une garde de cent vingt soldats chinois.

Au début des années 1960, la construction d'immeubles sur le domaine de Montfleury lui a donné une nouvelle dimension. A la suite de la transformation du Pont de la Coulouvrenière en 1970, une colonne de granit de 11 mètres de hauteur, provenant de cet ouvrage construit en 1896, a été dressée dans la cour du centre commercial.

Voir « Les rues de Versoix », Groupe d'histoire régionale d'Ecole & Quartier 1980 et « Versoix genevoise » Marcel Lacroix 1984

G.Savary

**Sélection des guides de voyages du secteur Géographie parmi la trentaine de nouveaux d'achats**

91(411) Ecosse. - Paris : Guides Gallimard, 2007. ( 38806)	91(457.1/.8) Italie du Sud : [Naples et la Campanie, les Abruzzes et la Molise, les Pouilles, la Basilicate, la Calabre]. - Paris : Hachette ; Guides bleus, 2008 ( 38799)	91(497.12) Slovaquie. - Paris : Thalys Ed. 2008. ( 38808)
91(436.14) DUBO Vienne. - Paris : Guides Gallimard, 2007. ( 38804)	91(492) MELC Amsterdam. - Paris : Gallimard, 2008. ( 38805)	91(497.14) SERB Serbie. - Paris : Nouvelles éd. de l'Université, 2007. ( 38807)
91(438) Pologne. - Paris : Guides Gallimard, 2008. ( 38772)	91(493) DUBU Bruxelles et la Wallonie : [Bruxelles, le Hainaut, Le Brabant wallon, la province de Namur, la province de Liège, le Luxembourg]. - Paris : Hachette ; Guides bleus, 2006. ( 38802)	91(714) DUCH Le Québec. - Québec : Ulysse, 2008. ( 38801)
91(439) GAIL Hongrie. - Paris : Guides Gallimard, 2006 ( 38789)	91(496.5) Albanie. - Paris : Nouvelles éd. de l'Université, 2007. ( 38781)	91(747) ALFE New York. - Paris : Guides Gallimard, 2008. ( 38803)
91(449.45) BATH Corse : [Le Cap-Corse et la Balagne, La côte de Bastia à Porto-Vecchio, Bonifacio et les plages du Sud, Ajaccio, Cargèse et le golfe de Porto, La montagne corse. - Paris : Hachette ; Guides bleus, 2006. ( 38800)		

**PUBLICITE**

**Pommes**  
**Poires**  
**Jus de Pomme**

**Vente à la Ferme**  
**Ma à Ve 15h - 18h**  
**Samedi 9h - 17h**

**VERGER DE ST-LOUP**  
54, Route de St-Loup  
1290 Versoix

www.pomme.ch tél. 022 755 60 10

## Dans le cadre de la quinzaine polonaise

### QUAND DEUX PAYS SE RENCONTRENT.

Du 17 au 30 septembre 2008, un reflet de la Pologne fut mis en évidence à la Maison du Charron agrémentée de sculptures et de



peintures. Parallèlement, une exposition, qui dura jusqu'au 12 octobre à l'Espace Patrimoine, était consacrée spécialement à Ignacy Moscicki (1867-1946), grand scientifique, inventeur, président de son pays et qui habita à Versoix. Au cimetière, une plaque commémorative indique que sa dépouille y fut enterrée.

Cette exposition fut initiée par M. Georges Savary, membre du Patrimoine versoisien. Véritable défi où nombre de personnes responsables dans différents domaines se sont impliquées pour la réalisation de ce projet qui fut d'un grand intérêt et une réussite.

Nos deux pays ont une histoire quelque peu semblable pour acquérir la liberté souveraine. D'autre part certaines régions de la

Ci-contre, Monsieur Georges SAVARY inaugurant cette quinzaine polonaise.  
Ci-dessous, le trio Paderewski

Pologne ressemblent géographiquement à nos contrées : le nord baigné par les lacs et la mer (elle nous manque !), le sud très montagneux s'apparentant au Valais. Si l'on se réfère à certaines généalogies suisses, on se rend compte

que beaucoup ont des ascendances polonaises et c'est pour cela peut-être qu'on se sent si proche d'esprit et de cœur avec ce pays et ses habitants. Nos racines ont quelque peu des airs farouches d'indépendance, d'honneur et de liberté, mais nos idéaux sont les mêmes, tout en conservant nos identités de culture et de foi.

Mais ce qui nous lie à la Pologne c'est aussi le nombre de réfugiés qui sont venus en Suisse lorsque leur pays fut dévasté lors de l'invasion russe et des deux guerres mondiales. Tristes épisodes qui nous ont valu d'y héberger de grandes personnalités tels que Ignacy Paderewski (musicien, compositeur et ministre

d'Etat) et Igor Stravinski (musicien, compositeur) ; tous deux vécuturent à Morges.

Le savant scientifique Ignacy et professeur Moscicki, réfugié lui aussi est né le 1er décembre 1867 à Mierzanow près de Varsovie. Chef de l'Etat polonais, il termina sa vie à Versoix et y fut enterré ainsi que l'éminent pianiste Arthur Rubinstein près de 40 ans plus tard.

**Du 17 au 30 septembre, un reflet de la Pologne fut mis en évidence à la Maison du Charron agrémentée de sculptures et de peintures.**

Parler du président Moscicki relève un peu d'un conte de fées teinté de puissantes diableries. Issu d'une modeste famille patriote et cultivée, doué d'une très grande intelligence, efficace et discret, il comprit très vite que pour échapper à la police tsariste, il fallait s'exiler afin de pouvoir exister et mettre en œuvre ses recherches scientifiques. C'est ainsi qu'il inventa l'azote liquide, l'acide nitrique et les condensateurs à haute tension lors de ces quinze ans passés dans les laboratoires de physique

de l'Université de Fribourg (1897-1913). Il retourna en Pologne enseigner à Lvov et à Varsovie. A la suite d'un coup d'Etat armé (mai 1926) on le nomma président de l'Etat polonais : homme d'une dignité majestueuse, imposant, courtois, amène et plein de tact ayant les qualités d'un Chef d'Etat. Sous son règne, beaucoup de nouvelles usines virent le jour et un bon climat social exista.



le 2 octobre.

Ce fut seulement en 1993 que sa dépouille fut transférée et déposée dans la crypte des Présidents de la cathédrale de Varsovie, réalisant ainsi son vœu : être enterré dans une Pologne libre.

C'est dans ce cadre-là que l'exposition lui rend hommage et félicitations à ceux qui ont mis tout leur cœur pour la rendre vivante.

Lucette Robyr

### Le Trio Paderewski pour la musique, Madame Angiezka Bajszczak pour la sculpture et Madame Anna Karyoti pour la peinture ont enrichi cette quinzaine polonaise

#### LE TRIO PADEREWSKI

en concert aux Caves de Bon-Séjour le dimanche 28 septembre

Pour commencer l'année des concerts classiques et dans le cadre de la quinzaine polonaise, nous avons fait connaissance avec le Trio Paderewski (piano - violon - violoncelle) qui nous a rappelé le grand homme d'Etat et compositeur qui vécut 40 ans à Morges. Un vrai bain de jouvence qui enthousiasma une salle archipleine. On était captivé par le talent de chacun œuvrant en solo, en duo ou ensemble. Les chefs-d'œuvre des compositeurs polonais ont été interprétés avec délicatesse, parfaite virtuosité, une technicité à toute épreuve où la sensibilité profonde de cette



âme slave rendait sublime l'exécution des œuvres de Chopin, Szymanowski et Paderewski. Il y avait dans leur jeu harmonique une certaine élégance que même les aigus paraissent agréables et pleins de finesse, les vibratos fougueux et bouleversants. On était vraiment dans leur musique à la fois joyeuse, pathétique, animée et reposante.

On ne se lasse pas d'une telle soi-

rée et peut-être que la gratuité de l'entrée a permis aussi d'être plus intime avec ce monde musical. Puisse-nous jouir souvent de tels concerts !

Mille félicitations à ces artistes qui permirent dans cette heure de bonheur de terminer en apothéose cette quinzaine polonaise !

Lucette Robyr

Madame Agniezka Gorla-Bajszczak nous offrit des sculptures originales s'inspirant de sa profession : biologiste moléculaire. C'est l'être humain qui est au centre de ses préoccupations artistiques, « dévoilant à la fois sa sensibilité intérieure, la puissance de l'être et sa vulnérabilité, sa liberté et son isolement. » Toutes ces œuvres « parlent » tant au niveau du sujet que de la couleur, du matériau employé ou de la définition qu'elle en donne. Rien que de penser à son « Neurone » (figurant sur la feuille d'exposition) dans son bleu ciel métallique très suggestif et de bonne grandeur, ou à ses bustes de femme en forme de cœur à l'envers, ou qu'elle évoque l'« Inspiration » en forme d'anges, la « maternité » ou « le souffle du printemps », toutes ses sculptures forcent l'admiration et nous plongent dans un univers à la fois sobre, pur et vivant.

Il n'y avait rien de mieux dans ce cadre chaleureux de permettre à Madame Anna Karyoti d'exposer ses aquarelles et ses peintures riches en couleurs et en harmo-

nie. En les regardant, tout semble poésie, paix, sérénité, même lorsque les couleurs se font plus vives, plus chatoyantes. Si les sujets sont abstraits en eux-mê-

nel renouveau qui joue avec la lumière.

Toutes les œuvres de ces deux



mes, on y découvre toujours en filigrane soit un personnage soit une découverte imaginaire que peut représenter la nature. Le mariage et l'intensité des couleurs se conjuguent dans une diversité de thèmes qui ne nous laissent jamais indifférents, mais au contraire nous portent à une certaine contemplation de l'éter-

artistes polonaises ont été un vrai régal pour les yeux et une chance pour nous versoisien de connaître des personnes simples, conviviales qui nous ont conquis par leur immense talent.

Bonne chance pour leur avenir artistique.

Lucette Robyr



## La chronique des jeudis des caves

**les Jeudis des Caves**  
Ambiance musicale  
Tous les jeudis  
Programme sur [www.versois.ch](http://www.versois.ch)  
21h - 23h  
Caves de Bon-Séjour  
Entrée libre

Le mois de novembre se présente sous les meilleurs auspices avec pas moins de cinq concerts où l'on est bien en peine de choisir.

Le 20 novembre, retour à la chanson avec Blandine Robin pour de la chanson à texte qui n'épargne rien ni personne : les cons, l'amour, la liberté, le

bonheur .....

Le 27 novembre, marque le retour du jazz avec l'excellent Evariste Perez Trio. Evariste est l'un des leader du piano jazz dans l'arc lémanique : il sera soutenu par Cédric Gisler (basse) et Tobie Langel (drums).

Pour finir le mois, un vendredi des caves le 28 novembre avec Carita Holl, une résidente de notre charmante ville de Versoix. Carita, c'est un peu tous les pays du monde réunis en une seule femme pour une musique pop-jazzy du meilleur effet.

Décidemment, tous les ingrédients sont réunis pour des belles soirées musicales, alors... un petit clic sur le bouton off de votre téléviseur pour des grands moments de plaisirs, ça en vaut la peine !!

Programme complet sur <http://www.lescavesversoix.ch>



PUBLICITE

PUBLICITE

### Supermarché du Gd-Montfleury

tél 755 64 79

alimentation générale-presses/journaux-pain frais  
vins/boissons-surgelés/glaces-viandes préemballées  
Quick-tip-Swiss loto-Euro million  
parking à disposition - cartes téléphone

### Noel et Nouvel -An OUVERT

toujours [www.alimentation-versoix.ch](http://www.alimentation-versoix.ch)

NOUVEAU

nos actions et petits prix en fichiers PDF

Gérard

## Paroisse protestante

Marché de l'Avent

Toute fête se prépare et Noël n'échappe pas à la règle : c'est le sens de l'Avent, temps d'avant Noël, qui compte 4 dimanches avant le 25 décembre.

Temps d'attente, temps de désirs, temps de méditation, temps d'obscurité où la lumière est bienvenue...

La paroisse protestante de Versoix offre son marché le samedi, veille du premier jour de l'Avent. Symboliquement les couronnes de l'Avent avec leurs 4 bougies rythment le temps de l'attente et offrent chaque semaine un peu plus de clarté dans la vie quotidienne.

Sens de nos vies renouvelé, lumière transmise dans nos foyers,

occasion de convivialité et de solidarité partagée autour d'un café et d'une douceur, voilà les ingrédients du Marché de Versoix, avant-goût de Noël où Dieu a décidé de faire route avec nous.

**Le Marché de l'Avent aura lieu le samedi 29 novembre, de 10.00h à 14.00h à la salle paroissiale.**

Couronnes et décorations de Noël, cartes de vœux ou artisanat, ce sera l'occasion de trouver des objets simples. Il sera aussi possible de boire du café ou du thé et de déguster des pâtisseries.

IR/albb

## Association des Amis de l'Orgue du Temple de Versoix

### Concert

L'Association des Amis de l'Orgue du Temple de Versoix convie à un concert de musique anglaise que donneront Caroline Rillier, soprano, Lisette Aubert, viole de gambe et Béatrice Jornot, orgue le dimanche 16 novembre 2008 à 18 heures au Temple de Versoix.

Au programme, il y aura des œuvres d'Henry Purcell, de Godfrey Finger, J. Nicolaus Hanff, Tobias Hume et John Stanley.

Il y aura une collecte à la sortie et un apéritif suivra.

albb

## Le Poker'Messe de la paroisse catholique

... ou la kermesse catholique nouvelle vague.



Grand succès pour le premier «Poker'Messe» organisé par les jeunes de la paroisse. Près de 100 personnes ont participé aux tournois.

Affluence le samedi, foule plus modeste le dimanche. Tous les participants ont pu partager de bons moments de convivialité, agrémenté de filets de perche le samedi et de suprême de poulet le dimanche, préparés dans les deux cas par une équipe de cuisine de grande qualité. Un merci tout particulier à tous les bénévoles.

Texte et Photos de Michel Jaussi et Yann Bandler



Un vrai dimanche de fête. Pas vrai Vincent !



## Appel aux praticiens de la santé !

Deux praticiennes de Chambésy et Bellevue se sont interrogées à savoir quelles sont les thérapies diverses qui sont offertes dans la région.

De là, l'idée d'un appel a aussitôt émergé.

Ainsi, les thérapeutes pratiquant le drainage lymphatique, shiatsu, ostéopathie, réflexologie, etc... qui seraient intéressés à se rencontrer et avoir éventuellement quelques idées d'actions communes à partager, ou bien tout simplement faire connaissance entre eux, sont invités à prendre contact avec Colette Fernandez Argand, soit par téléphone : 022.758.45.02, soit par mail : cofar@bluewin.ch . A bientôt !

## Quoi de neuf au VRAC ?



### REFLEXION D'UN CAISSIER

ou

### Plaidoyer pour de « vrais cinémas » à Versoix.

Je suis de celles et de ceux qui tiennent la caisse à CinéVersoix. Cette activité est un excellent poste d'observation pour prendre le pouls des spectateurs et recueillir leurs opinions.

La saison 2008-2009 de CinéVersoix démarre bien. Le nombre des abonnements vendus et celui des entrées individuelles est très satisfaisant. CinéVersoix poursuit donc son parcours dans la ligne tracée dès le départ, celle d'une entreprise associative, fondée et animée sur la base du bénévolat actif et solidaire et au service de la population de Versoix pour lui présenter le meilleur de la production cinématographique récente, tous genres confondus. Mais pour satisfaire pleinement la population de Versoix et de sa région dans sa soif de cinéma, il conviendrait de faire davantage. Et c'est là que le poste d'observation que constitue la caisse, par les contacts qu'il permet et les avis qu'il donne à entendre, prend tout son intérêt. Nombreux sont celles et ceux qui, venant prendre leur sésame d'entrée à la caisse, nous disent : « Heureusement que je peux venir voir ce soir ce film que j'attends depuis longtemps et que je me réservais de venir admirer chez vous. Mais le prochain film que vous mon-

trez, qui m'intéresse beaucoup lui aussi, je ne pourrai pas venir le voir car j'ai un empêchement ce jour-là. Dommage que vous ne le projetiez qu'une seule fois. » Ce genre de regrets, nous l'entendons souvent, et c'est là tout le problème avec la formule actuelle de CinéVersoix. En effet, CinéVersoix, dans sa configuration et dans sa situation actuelles, ne peut pas faire davantage. CinéVersoix occupe une belle salle généreusement mise à disposition par le Cycle d'orientation auquel nous exprimons toute notre reconnaissance. Mais cette salle doit accueillir aussi de nombreuses autres activités, notamment liées à la vie et à la vocation du Collège des Colombières.

Dans ces conditions, nous ne pouvons ni étaler, ni multiplier davantage nos prestations. Cela revient à dire que, même dans ses diversités actuelles, CinéVersoix n'est que la première marche d'un escalier que nous souhaitons construire dans sa plénitude pour vous et avec vous, pour vous offrir le meilleur du cinéma dans toutes ses diversités à plusieurs reprises et chaque jour de la semaine. Ainsi, vous aurez la liberté du choix du jour et de l'heure qui vous conviennet au mieux. C'est ce que nous ambitionnons de fai-

re au sein du beau projet multiculturel qu'est le VRAC (Versoix, Rencontre, Arts, Cinéma), dont les écrans (au nombre de deux pour des questions de rentabilité) constitueront le cœur battant et vivifiant, dynamisant par sa présence stimulante l'ensemble des activités qui s'y déploieront. Beau projet, mais qui n'a rien d'utopique s'il est rigoureusement conçu et conduit avec toutes les compétences, tant culturelles qu'économiques, que cela implique. Et de ces compétences, Versoix n'en manque pas.

Mais pour concrétiser cela, c'est à vous de jouer, c'est à vous de soutenir le projet d'espace culturel avec cinéma, et vous aurez l'occasion de le faire. Mais d'ores et déjà l'avenir de votre plaisir cinématographique à Versoix est entre vos mains. C'est vous qui en détenez la clé. C'est vous, par votre soutien, qui vous donnerez, à vous-même et à vos enfants, le plaisir de « cultiver en continu » tout au long de la semaine, tout au long de l'année, votre plaisir, votre désir de cinéma. Et en attendant, restez fidèles à CinéVersoix. Les excellentes affiches proposées le méritent.

Pierre Bardé, membre du comité du VRAC, ancien producteur réalisateur TSR, ancien directeur de salles de cinéma

PUBLICITE

PUBLICITE

# CUTTAT OPTIQUE

www.cuttatoptiqueversoix.com

HENRY JULLIEN  
LUNETIER

Compétence  
Qualité  
Service

25 ans

Rampe de la Gare 7 1290 Versoix Tél. 022 755 50 59

### Gagnez 50 francs à notre concours !

Pour gagner à notre concours, il vous suffit de répondre à la question suivante:

**Mais, qui sont-ils ?**

Ils furent tous les trois, maire de Versoix ... à l'époque de l'étude et de la réalisation du CSV. Vous voyez de qui il s'agit ?

Si vous pensez avoir reconnu nos 3 personnages, notez votre réponse sur une simple carte postale que vous adressez à :

Versoix-Région  
Case postale 515  
1290 Versoix

Avant le 15 du mois

## WHO'S WHO' ?



Coupon - réponse

Ma réponse:

.....

N'oubliez pas votre nom et votre adresse:

Nom .....

Prénom .....

Adresse .....

Vous pouvez également donner le coupon-réponse au magasin de tabac, 97b rte de Suisse, 1290 Versoix.

En cas d'égalité, le sort désignera le vainqueur.

Avant de refermer ce journal, ayons une pensée pour ces personnes, domiciliées à Versoix et décédées en ce début d'automne.



Monsieur  
**Philippe Eugène COURVOISIER**,  
né en 1927 et décédé le 4 octobre  
Monsieur  
**Jean François Joseph DELL'ACQUA**,  
né en 1945 et décédé le 7 octobre